

FARFISA



Manuale istruzioni

VIP 600

Organo elettronico portatile a due tastiere

VIP 600

Two-manual electronic portable organ
Owner's manual

VIP 600

Zweimanualige tragbare elektronische Orgel
Betriebsanleitung

VIP 600

Orgue électronique portatif à deux claviers
Mode d'emploi

VIP 600

Organo electrónico portatil a dos teclados
Manual de instrucciones

Con los amplificadores que lo han «timbrado».

El «timbrado» de la amplia y contrastante gama de sonidos cubierto por el VIP 600 ha sido puesto a punto sobre dos líneas de amplificadores Farfisa: una «directa» y una «rotating sound».

Los amplificadores ideales para su órgano electrónico son por lo tanto los siguientes:

FARFISA OR 200: **Amplificador para órgano**

compuesto por cabezal y dos columnas con 4 altavoces de 12" cada una (preamplificador a circuitos integrados - amplificador a válvula - potencia 160 vatios RMS - 2 canales independientes - 2 entradas por canal con controles de volumen, bajos, medios, agudos - reverbero).

FARFISA RSC 350:

Rotating Sound Cabinet de 2 velocidades - altavoces de 18", 12" y Tweeter - 2 amplificadores independientes - potencia total 160 vatios RMS - preamplificador a circuitos integrados - amplificadores a válvula - reverbero - controles de volumen, bajos, agudos. (El control a distancia se efectúa mediante una caja aplicable al órgano. La misma tiene 2 entradas separadas con palanca de 3 posiciones y 4 pulsadores: Stop Motor - Inversión sistema de rotación - Reverbero «Main» - Reverbero «RS»).

Le VIP 600 et ses amplificateurs.

La vaste gamme de sonorités du VIP 600 a été mise au point avec deux séries d'amplificateurs: une «directe» et une «rotating sound».

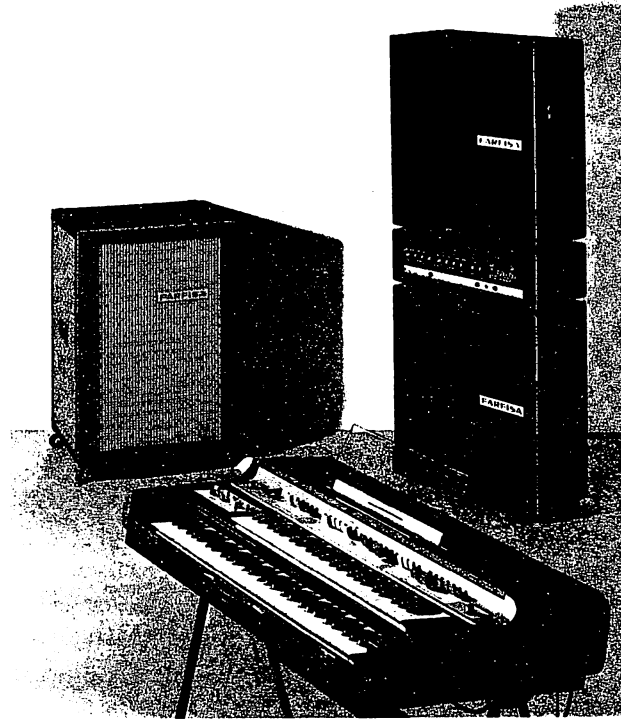
Les amplificateurs que le VIP 600 préfère sont donc les suivants:

FARFISA OR 200: **Amplificateur pour orgue**

formé d'un amplificateur et de deux baffles avec 4 haut-parleurs de 12" chacun (préamplificateur à circuits intégrés - amplificateur à valves - puissance 160 Watt RMS - 2 canaux indépendants - 2 entrées par canal avec les contrôles volume, basses, moyens, aigus - réverbération).

FARFISA RSC 350: **Rotating Sound Cabinet**

à 2 vitesses - haut-parleurs de 18", 12" et Tweeter - 2 amplificateurs indépendants - puissance totale 160 Watt RMS - préamplificateur à circuits intégrés - amplificateur à valves - réverbération - contrôles volume, basses, aigus. (Le contrôle à distance est effectué par l'entremise d'une boîte spéciale qui s'applique à l'orgue. Elle a deux entrées séparées avec un contrôle à trois positions et 4 poussoirs: Stop Motor - Inversion systèmes de rotation - Réverbération «Main» - Réverbération «RS»).



Con gli amplificatori che lo hanno «timbrato».

La «timbratura» della vasta e contrastante gamma di suoni coperta dal VIP 600 è stata messa a punto su due linee di amplificatori Farfisa: una «diretta» e una «rotating sound». Gli amplificatori ideali per il vostro organo elettronico sono dunque i seguenti:

FARFISA OR 200: Amplificatore per organo composto da una testata e da due box con 4 altoparlanti da 12" ciascuno (preamplificatore a circuiti integrati - amplificatore a valvole - potenza 160 Watt RMS - 2 canali indipendenti - 2 entrate per canale con controlli volume, bassi, medi, acuti - riverbero).

FARFISA RSC 350: «Rotating Sound Cabinet» a 2 velocità - altoparlanti da 18", 12" e Tweeter - 2 amplificatori indipendenti - potenza totale 160 Watt RMS - preamplificatore a circuiti integrati - amplificatore a valvole - riverbero - controlli volume, bassi, acuti. (Il controllo a distanza si effettua tramite un'apposita scatola applicabile all'organo. Essa ha 2 entrate separate con leva a 3 posizioni e 4 pulsanti: Stop Motor - Inversione sistemi di rotazione - Riverbero «Main» - Riverbero «RS»).

Mit den Verstärkern, die sie «timbriert» haben.

Die «Timbrierung» der ausgedehnten und gegensätzlichen, vom VIP 600 gedeckten Klangreihe, ist auf zwei Farfisa-Verstärkerlinien ausgerichtet worden: eine «direkte» und eine «rotating sound». Die idealen Verstärker für Ihre elektronische Orgel sind also die folgenden:

FARFISA OR 200: Verstärker für Orgel, bestehend aus einem Oberteil und zwei Boxen mit 4 Lautsprechern zu je 12" (Vorverstärker mit integrierten Schaltungen - Röhrenverstärker - Leistung 160 Watt RMS - 2 unabhängige Kanäle - 2 Kanäleingänge mit Lautstärkenreglern für Bass, Mittel, Höhe, Nachhall).

FARFISA RSC 350: Rotating Sound Cabinet mit 2 Geschwindigkeiten - Lautsprecher zu 18", 12" und Tweeter - 2 unabhängige Verstärker - Gesamtleistung 160 Watt RMS - Vorverstärker mit integrierten Schaltungen - Röhrenverstärker - Nachhall - Regler für Lautstärke Bass- und Höhestimmen. (Die Fernkontrolle wird durch einen an der Orgel anbringbaren Kasten durchgeführt. Dieser hat 2 getrennte Eingänge und Hebel mit 3 Schaltungen und 4 Schaltknöpfen: Stop Motor - Inversion der Drehsysteme - Nachhall «Main» - Nachhall «RS»).

With the amplifiers it was tuned to.

The quality of the wide and contrasting range of sounds covered by the VIP 600 was perfected on two lines of Farfisa amplifiers, «direct» and «rotating sound». The ideal amplifiers for your electronic organ are thus the following:

FARFISA OR 200: Organ amplifier consisting of a head and two chambers with four 12" speakers each (preamplifier with integrated circuits - valve amplifier - 160 Watt RMS - 2 independent channels - 2 channel inputs with controls for volume, and bass, medium and high notes - Reverb).

FARFISA RSC 350: Rotating Sound Cabinet 2 speeds - 18", 12" speakers and Tweeter - 2 independent amplifiers - 160 Watt RMS - preamplifier with integrated circuits - valve amplifier - Reverb - controls for volume, bass and high notes. (For remote control a special box is applied to the organ. It has 2 separate inputs with 3-position lever and 4 buttons: Stop Motor - Reverse rotating system - «Main» Reverb - «RS» Reverb).

Gracias por haber elegido Farfisa.

Y enhorabuena: ahora posee un «Muy Importante Portátil» – el órgano electrónico portátil de dos teclados de prestigio seguro, porque es excepcionalmente rico y completo.

La belleza y la actualidad de su «sonido» derivan de estudios originales y de la aplicación de la técnica moderna del «solid-state». Proyectos de vanguardia y rigor constructivo sirven de base a la calidad profesional de sus ejecuciones, en las que reconocerá el signo de la creatividad Farfisa.

Este manual de instrucciones, además de ilustrar las partes fundamentales de su instrumento, propone una serie de registraciones variadamente «programadas».

Nuestros ejemplos – que se sitúan a pag. 24 – desean darle una primera idea de los recursos inmediatos del VIP 600 al secundar y desarrollar una técnica organística verdaderamente eficaz y completa. Así las registraciones sugeridas por nosotros, le llevarán paso a paso a utilizar todos los registros y controles del instrumento, y también el excepcional efecto «Syntheslalom», una exclusividad Farfisa.

ESPAÑOL

Merci d'avoir choisi Farfisa.

Merci d'avoir choisi Farfisa. Vous possédez maintenant un «Very Important Portable» – l'orgue électronique portatif à deux claviers, d'exception, car il est particulièrement riche et complet. La beauté et la variété de ses timbres dérivent d'études originales et de l'application des techniques modernes de «fiabilité».

Projet d'avant-garde et recherche de la nouveauté sont la base de la haute qualité professionnelle de ses prestations, dans lesquelles vous reconnaîtrez l'esprit créatif Farfisa.

Ce mode d'emploi, non seulement vous illustre les parties fondamentales de votre instrument, mais il vous présente aussi – à partir de la page 24 – une série d'exemples musicaux.

Les exemples suggérés vous permettront d'utiliser tous les registres et tous les contrôles du VIP 600; y compris un merveilleux effet «Syntheslalom», exclusivement Farfisa.

FRANÇAIS

Vielen dank, dass Sie Farfisa gewählt haben!

Danke, dass Sie Farfisa gewählt haben und Kompliment: Sie besitzen nun ein «Very Important Portable» – eine tragbare, elektronische Orgel mit zwei Manuale, die Ihnen viel Anerkennung bringen wird und auf die Sie sich stets verlassen können.

Die Schönheit und Aktualität ihres «sounds» wurde in modernsten Studios unter Anwendung der fortgeschrittenen «solid-state» Technik entwickelt. Planung nach dem neuesten Stand der Technik und äusserste Präzision beim Instrumentenbau stehen im Hintergrund der hohen professionellen Qualität ihrer Leistungen, in denen Sie das Merkmal der Farfisa Creationen erkennen.

Diese Betriebsanleitung zeigt Ihnen nicht nur die wichtigsten Teile Ihres Instruments, sondern auch eine Serie von Registrierungen; verschieden «programmiert» und mit verschiedenen Einstellungs-Schemen.

Unsere Beispiele, die von Seite 24 angeführt sind, sollen Ihnen einen ersten Einblick in die sofortigen Möglichkeiten Ihrer Farfisa VIP 600 geben und Ihnen dann helfen, eine wirklich sichere und komplette Orgel-Technik zu entwickeln.

DEUTSCH

Thanks for having chosen «Farfisa».

And congratulations: you now own a «Very Important Portable» – the two Manuals portable electronic organ of sure prestige because it is exceptionally rich and complete.

The beauty and up-to-date sound derive from original studies, and application of the modern techniques of «solid-state». Projection into the future and construction severity form the foundation of the high professional qualities of its performances, from which you will immediately sense the signs of the Farfisa creativeness.

This manual, other than illustrating the fundamental parts of your instrument, presents a series of registraciones variously «programmed».

Our musical examples – published from page 24 – want to give you a first idea of the immediate availability of VIP 600 to favouring and developing a really efficient and complete organistic technique. Therefore, our suggested registraciones will slowly, slowly have you using all the registers and controls of the instrument: including the sensational «Syntheslalom» effect, a Farfisa exclusivity.

ENGLISH

Grazie per aver scelto Farfisa.

Grazie per aver scelto Farfisa. E complimenti: ora possedete un «Very Important Portable»: l'organo elettronico portatile a due tastiere, di sicuro prestigio e di grande affidamento.

La bellezza e l'attualità del suo «sound» derivano da studi originali e dall'applicazione delle moderne tecniche del «solid state». Progettazione d'avanguardia e rigore costruttivo fanno da sottofondo all'alta qualità professionale delle sue prestazioni, nelle quali riconoscerete il segno della creatività Farfisa.

Questo Manuale, oltre ad illustrare le parti fondamentali del vostro strumento, presenta una serie di registraciones variamente «programmate». Gli esempi che pubblichiamo a partire da pagina 24, vogliono darvi una prima idea della immediata disponibilità del VIP 600 ad assecondare e sviluppare una tecnica organistica veramente efficace e completa. Quindi le registraciones da noi suggerite, vi porteranno via via ad utilizzare tutti i registri e i controlli dello strumento: compreso il sensazionale effetto «Syntheslalom», esclusivamente Farfisa.

ITALIANO

FARFISA «VIP 600»

Características

MANUAL SUPERIOR

49 teclas DO-DO.

«Flutes»

6 drawbars de posición regulable para los timbres Flauta de 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'.

«Sharps»

3 drawbars de posición regulable: 4' - 2 2/3' - 2'.

«Percussion & Repeat»

4 drawbars de posición regulable para los timbres Percusivos de 8' - 5 1/3' - 2 2/3' - 2'.

Drawbar para Percusión «repetitiva» o

«según el fraseo».

Drawbar «Repeat».

Potenciómetro giratorio

«Repeat Speed».

MANUAL INFERIOR

61 teclas DO-DO.

«Lower Manual»

5 drawbars para los siguientes timbres: Piano o Trombón - Honkie Tonk - Clavicordio o Violín - Banjo o Trompeta - Horn. Drawbar «Decay».

«Wha Wha»

Mando de conexión y control de velocidad.

«Multi Wha»

Mando «Multi» y control de velocidad.

«Manual Bass & Chords»

Drawbar

«Keyboard Splitting».

4 drawbars «Manual Bass»:

Bass - Bass Guitar -

String Bass - Attack.

Drawbar «Chords».

CONTROLES GENERALES

«Volume»

6 potenciómetros cursores para el control separado del volumen general de las siguientes secciones de registros:

Manual Bass - Chords -

Lower Manual - Flutes -

Sharps - Percussion.

«Vibrato»

Potenciómetro cursor

«Speed».

Mando «Delay».

«Syntheslalom»

Potenciómetro giratorio

«Range».

Drawbar «Timer» de

posición regulable.

Pedal de expresión

a fotocélula, con control

«Sustain» incorporado.

CONEXIONES

Toma para auriculares.

Toma para amplificación

separada del Manual

inferior, excluyendo

la sección «Chords».

Toma para pedaleo opcional «PPS 132».

OPCIONAL

Pedaleo Farfisa

«PPS 132».

13 notas DO-DO.

4 registros: Bass 16' -

Bourdon 16' - Bass 8' -

Sustain.

Control giratorio de

volumen.

FARFISA «VIP 600»

Caractéristiques

CLAVIER SUPERIEUR

49 touches DO-DO

«Flutes»

6 tirettes d'harmonie à position réglable pour le registre Flûte: 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'.

«Sharps»

3 tirettes d'harmonie à position réglable: 4' - 2 2/3' - 2'.

«Percussion & Repeat»

4 tirettes d'harmonie à position réglable pour le registre Percussion: 8' - 5 1/3' - 2 2/3' - 2'.

Une tirette pour la Percussion «répétitive» ou «selon le phrasé».

Tirette «Repeat».

Potentiomètre rotatif

«Repeat Speed».

CLAVIER INFERIEUR

61 touches DO-DO

«Lower Manual»

5 registres à position réglable pour les timbres Piano ou Trombone - Honkie Tonk - Harpsichord ou Violon - Banjo ou Trumpet - Horn. Tirette «Decay».

«Wha Wha»

Contrôle «On» et contrôle de vitesse.

«Multi Wha»

Contrôle «Multi» et contrôle de vitesse.

«Manual Bass & Chords»

Tirette «Keyboard Splitting».

4 tirettes «Manual Bass»:

Bass - Bass Guitar -

String Bass - Attack.

Tirette «Chords».

CONTROLES GENERAUX

«Volume»

6 potentiomètres à glissière pour le contrôle séparé de volume général des sections:

Manual Bass - Chords -

Lower Manual - Flutes -

Sharps - Percussion.

«Vibrato»

Potentiomètre à glissière

«Speed» pour le contrôle

de la vitesse du Vibrato.

Contrôle «Delay».

«Syntheslalom»

Potentiomètre «Range»

et tirette «Timer»

à position réglable.

Pédale d'expression à

cellule photoélectrique

avec contrôle

«Sustain» incorporé.

BRANCHEMENTS

Prise pour casque.

Prise pour amplification

séparée du Clavier

inférieur, exception faite

de la section «Chords».

Prise pour pédalier en

option «PPS 132».

OPTION

Pédalier Farfisa «PPS 132».

13 notes DO-DO.

4 registres: Bass 16' -

Bourdon 16' - Bass 8' -

Sustain.

Contrôle rotatif de volume.

FARFISA «VIP 600»

Hauptmerkmale

OBERES MANUAL

49 Tasten von C bis C

«Flutes»

6 variable Zugregister 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'.

«Sharps»

3 variable Zugregister 4' - 2 2/3' - 2'.

«Special Effects»

3 Zugriegel On/Off:

«Piano» - «Harpsichord» -

«Kurz/Lang».

«Percussion»

4 variable Zugriegel 8' - 5 1/3' - 2 2/3' - 2'.

1 Zugriegel für

Perkussions-Art:

«Repetitions- oder

Phrasierungs-Perkussion».

1 variabler Zugriegel

«Decay».

«Repeat»

On/Off - Zugriegel sowie

ein Potentiometer

«Repeat Speed» für die

Repeat -

Geschwindigkeits-

Regelung.

UNTERES MANUAL

61 Tasten von C bis C

«Lower Manual»

5 Zugregister:

Piano o. Trombone -

Honkie Tonk -

Harpsichord o. Violine -

Banjo o. Trompeta - Horn.

Zugregister «Decay».

«Wha Wha»

Schalter «ein» und Regler

für Geschwindigkeit.

«Multi Wha»

Schalter und Regler für

Wha Wha - Frequenz.

«Manual Bass & Chords»

Zugriegel: Manual-Teilung,

und 4 Zugriegel für

Manual Bass:

Bass, Bass Gitarre,

String Bass, Attack.

ALLGEMEINE VOLUMENREGLER

«Volumen»

6 Lautstärkereglere für Manual Bass, Chords, Unteres Manual, Flöten, Sharps und Percussion.

«Vibrato»

2 Gleitzugriegel «Speed»

für Vibrato -

Geschwindigkeits-

Regulierung und

Vibrato - Intensität.

«Syntheslalom»

1 Potentiometer «Range»

und 1 variabler Zugriegel

«Timer».

«Fuß-Schweller» mit

Fotozelle und Sustain

Kontrolle.

ANSCHLUßMÖGLICHKEITEN:

Buchse für Kopfhörer.

Buchse für Anschluss

eines Zusatzverstärkers

für unteres Manual (Piano).

Anschlussbuchse für den

als «Extra» erhältlichen

Pedalsatz «PPS 132».

BASSPEDAL (AUF WUNSCH)

Farfisa «PPS 132».

13 Töne von C bis C.

4 Register:

Bass 16' - Bourdon 16' -

Bass 8' - Sustain.

1 Fußregler für Lautstärke.

FARFISA «VIP 600»

Main Features

UPPER MANUAL

49 keys C-C

«Flutes»

6 drawbars with adjustable setting for 16', 8', 5 1/3', 4', 2 2/3', 2' flute tones.

«Sharps»

3 drawbars with adjustable setting: 4' - 2 2/3' - 2'.

«Percussion & Repeat»

4 drawbars with adjustable setting for 8', 5 1/3', 2 2/3, 2' percussion tones.

Drawbar for «repetitive» or «phrased» percussion.

«Repeat» drawbar.

«Repeat Speed» rotating potentiometer.

LOWER MANUAL

61 keys C-C

«Lower Manual»

5 drawbars for the following tone colors:

Piano or Trombone -

Honkie Tonk -

Harpichord or Violin -

Banjo or Trumpet - Horn.

«Decay» drawbar.

«Wha Wha»

«On» and speed control.

«Multi Wha»

«Multi» and speed control.

«Manual Bass & Chords»

«Keyboard Splitting» drawbar.

4 «Manual Bass» drawbars:

Bass - Bass Guitar -

String Bass - Attack.

«Chords» drawbar.

GENERAL CONTROLS

«Volume»

6 sliding potentiometers for controlling separately the general volume of the following sections of registers: Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percussion.

«Vibrato»

Sliding «Speed» potentiometer.

«Delay» control.

«Syntheslalom»

Rotating «Range»

potentiometer.

«Timer» drawbar with adjustable setting.

Expression pedal with photoelectric cell and built-in «Sustain» control.

CONNECTIONS

Headset outlet.

Outlet for separate amplification of the Lower Manual and of the «Manual Bass» section.

Outlet for optional «PPS 132» pedalboard.

OPTIONAL

Farfisa «PPS 132» Pedalboard.

13 notes C-C.

4 registers:

Bass 16' - Bourdon 16' -

Bass 8' - Sustain.

Rotating volume control.

FARFISA «VIP 600»

Caratteristiche

MANUALE SUPERIORE

49 tasti DO-DO.

«Flutes»

6 drawbars a posizione regolabile per timbri Flauto da 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'.

«Sharps»

3 drawbars a posizione regolabile: 4' - 2 2/3' - 2'.

«Percussion & Repeat»

4 drawbars a posizione regolabile per timbri Percussione da 8' - 5 1/3' - 2 2/3' - 2'.

Drawbar per Percussione «ripetitiva» o

«secondo fraseggio».

Drawbar «Repeat».

Potenzimetro rotativo

«Repeat Speed».

MANUALE INFERIORE

61 tasti DO-DO.

«Lower Manual»

5 drawbars per i seguenti timbri:

Piano o Trombone -

Honkie Tonk -

Harpichord o Violin -

Banjo o Trumpet -

Horn.

Drawbar «Decay».

«Wha Wha»

Comando «On» e controllo di velocità.

«Multi Wha»

Comando «Multi» e controllo di velocità.

«Manual Bass & Chords»

Drawbar

«Keyboard Splitting».

4 drawbars «Manual Bass»:

Bass - Bass Guitar -

String Bass - Attack.

Drawbar «Chords».

CONTROLLI GENERALI

«Volume»

6 potenziometri a cursore per il controllo separato di volume generale delle seguenti sezioni di registri:

Manual Bass - Chords -

Lower Manual - Flutes -

Sharps - Percussion.

«Vibrato»

Potenzimetro a cursore

«Speed».

Comando «Delay».

«Syntheslalom»

Potenzimetro rotativo

«Range».

Drawbar «Timer» a posizione regolabile.

Pedale d'espressione

a fotocellula

con controllo «Sustain» incorporato.

COLLEGAMENTI

Presse per cuffia.

Presse per amplificazione separata del Manuale inferiore, esclusa la sezione «Chords».

Presse per pedaliera opzionale «PPS 132».

OPZIONALE

Pedaliera Farfisa «PPS 132».

13 note DO-DO.

4 registri: Bass 16' - Bourdon 16' - Bass 8' - Sustain.

Controllo rotativo di volume.



SU ORGANO

VIP 600 tiene dos teclados. El Manual superior comprende cuatro octavas completas de DO a DO. El Manual inferior tiene cinco octavas de DO a DO; además sus primeras 20 notas pueden ser convertidas en sección «Manual Bass» o en sección «Chords».

Los registros que seleccionan la timbrica de los dos manuales son del tipo «drawbar»: por lo tanto se conectan estirando el tirante, que encontrará en posición «fija» o «regulable».

Acción de los «drawbars»

En el caso de un registro tímbrico de posición regulable, la longitud del deslizamiento del drawbar sirve para dosificar el nivel del sonido producido por ese registro. El volumen aumenta, poco a poco si se saca el drawbar, o al contrario disminuirá, hasta su completa exclusión, si mete el drawbar.

Basta por lo tanto, seleccionar más voces sobre diferentes niveles de sonido, para dar a la ejecución un notable sabor orquestal. Y el efecto sonoro puede todavía variarse sin añadir otros registros, simplemente modificando la posición de los drawbars seleccionados.

Registros «Volume» operados por «Cancel»

Observe ahora en el panel «Volume» colocado a la izquierda del teclado superior los seis potenciómetros cursores, respectivamente marcados: Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percuss. (para Percusión).

Independientes el uno del otro, cada potenciómetro regula el volumen general del correspondiente grupo de registros y actúa también como «cancel».

Para que los registros tímbricos funcionen, primero hay que abrir el mando «Volume» que los controla; por consiguiente, los mismos se «cancelaran» automáticamente cada vez que se cierre el mando.

(Como para el drawbar, la máxima apertura del potenciómetro cursor viene de la posición completamente fuera).

VOTRE ORGUE

Le VIP 600 possède deux claviers. Le clavier supérieur a trois octaves complètes du DO au DO, tandis que le Clavier inférieur a cinq octaves DO-DO et ses vingt premières notes peuvent être transformées en section «Manual Bass» ou en section «Chords».

Les registres des deux claviers sont des «drawbar» - mot anglais qui signifie «tirette»: ils s'insèrent donc en les tirant. Les tirettes peuvent être «fixes» ou «réglables».

Action des «tirettes»

Les tirettes sont à position «réglable»: et c'est grâce à cette caractéristique technique spéciale que vous pourrez doser, sur la longueur de la tirette, le volume du son produit par le registre. Que se passe-t-il pratiquement? Plus vous tirez le «drawbar» et plus vous augmenterez le volume; plus vous le pousserez et plus il diminuera jusqu'à l'exclure complètement.

Plusieurs registres insérés à différents niveaux de volume créeront donc différents «plans» de son en donnant à l'exécution un ton «orchestral». Vous pourrez donc obtenir des sonorités différentes en variant simplement la position de sortie des tirettes.

Registre «Volume» avec fonction de «Cancel»

Notez bien maintenant, à gauche du Clavier inférieur, les six potentiomètres à glissière placés sous l'indication «Volume» et marqués respectivement Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percuss. (Percussion). Ces contrôles en plus de régler le volume général des familles de registres dont ils portent le nom, servent aussi d'annulateurs (Cancels). C'est pourquoi les registres d'harmonie ne fonctionneront qu'après avoir inséré le potentiomètre «Volume» qui les contrôle.

IHRE ORGEL

VIP 600 hat zwei Tastaturen. Das obere Manual umfasst vier vollständige Oktaven von C-C. Das untere Manual hat hingegen fünf C-C-Oktaven; ausserdem können seine ersten 20 Noten in «Manual-Bass»- oder «Chords»-Gruppe verwandelt werden.

Die Register, die die Klangfarbe der zwei Manuale wählen, sind eine Art «drawbars»: sie werden deshalb durch Herausziehen des Zugstabs, den Sie bei der Position «fest» oder «regulierbar» finden, eingeschaltet.

Wirkung der «drawbars»

Im Falle, dass ein Klangfarbenregister auf «regulierbar» steht, ist bekannt, dass die Gleitungslänge des drawbars dazu dient, den von diesem Register erzeugten Klangpegel zu dosieren. Die Lautstärke (Volume) steigt an, je mehr das drawbar nach aussen geschoben wird; oder fällt nach und nach ab bis zum vollständigen Ausschluss, wenn Sie das drawbar wieder nach innen rücken.

Es genügt deshalb, mehrere Stimmen auf verschiedenen Klangpegeln zu wählen, um der Ausführung einen bemerkenswerten Orchesterklang zu geben. Die Klangwirkung kann sich noch, ohne andere Register hinzuzuziehen, verändern und zwar durch Positionsveränderung der gewählten drawbars.

«Volume»-Register als «Cancel» wirkend

Beachten Sie jetzt, auf der links von der oberen Tastatur angebrachten «Volume»-Schalttafel, die sechs Potentiometer, gekennzeichnet mit Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percuss. (für Percussion). Voneinander unabhängig, regelt jeder Potentiometer die Gesamtlautstärke der entsprechenden Registergruppe und wirkt ausserdem als «Cancel». Damit die Klangfarbenregister funktionieren, muss zuerst der «Volume»-Regler geöffnet werden; folglich «löschen» sich diese bei jedem Schliessen des Reglers automatisch aus. (Wie bei den drawbars ist die äusserste Öffnung des Gleit-Potentiometers durch die «ganz aussen»-Position gegeben).

YOUR ELECTRONIC ORGAN

The VIP 600 has two keyboards. The Upper Manual includes four complete octaves from C to C. The Lower Manual has five octaves from C to C; in addition, the first 20 notes can be converted into a «Manual Bass» section or into a «Chords» section.

The registers that select the tone color of the two manuals are the «drawbar» type: they are connected by pulling out the drawbars which you will find have either «fixed» or «adjustable» settings.

Action of the «drawbars»

In the case of a tone color register with adjustable setting, the length the drawbar is pulled out serves to measure the amount of sound produced by the register. The volume increases as the drawbar is pulled out, or decreases, gradually fading away altogether, the more it is pushed in. To give your performance a markedly orchestral flavor, all you have to do is select several voices at different sound levels. And the sound effect can be further varied without adding other registers, but by simply changing the position of the drawbars selected.

«Volume» registers working as «cancels»

Notice now in the «Volume» panel located to the left of the upper keyboard the six sliding potentiometers marked respectively Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percuss. Independent of each other, each potentiometer regulates the general volume of its corresponding group of registers and also works as a «cancel».

For the different tone registers to be heard, their respective «Volume» controls must be open; consequently, each time the control is closed they are automatically cancelled. (Like the drawbar, the maximum opening of the sliding potentiometer is obtained when it is all the way out.)

IL VOSTRO ORGANO ELETTRONICO



VIP 600 ha due tastiere. Il Manuale superiore comprende quattro ottave complete da DO a DO. Il Manuale inferiore ha invece cinque ottave DO-DO; inoltre, le sue prime 20 note possono essere convertite in sezione «Manual Bass» o in sezione «Chords».

I registri che selezionano la timbrica dei due manuali sono del tipo «drawbar»: pertanto si inseriscono estraendo il tirante, che troverete a posizione «fissa» o «regolabile».

Azione dei «drawbars»

Nel caso di un registro timbrico a posizione regolabile, com'è noto la lunghezza di scorrimento del drawbar serve a dosare il livello del suono prodotto dallo stesso registro. Il volume aumenta, via via che si porta in fuori il drawbar; o al contrario diminuirà, fino alla completa esclusione, mano a mano che farete rientrare il drawbar. Basta dunque selezionare più voci su differenti livelli di suono, per dare già all'esecuzione un notevole sapore orchestrale. E l'effetto sonoro può ancora variarsi senza aggiungere altri registri, ma semplicemente modificando la posizione dei drawbars selezionati.

Registri «Volume» operanti da «cancel»

Osservate ora nel pannello «Volume» posto alla sinistra della tastiera superiore i sei potenziometri a cursore, rispettivamente marcati Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percuss. (per Percussion). Indipendenti l'uno dall'altro, ogni potenziometro regola il volume generale del corrispondente gruppo di registri e opera anche da «cancel».

Perché i registri timbrici risultino funzionanti, occorre aver prima aperto il comando «Volume» che li controlla; di conseguenza, essi si «cancelleranno» automaticamente ogni volta che il comando verrà chiuso.

(Come per il drawbar, la massima apertura del potenziometro a cursore è data dalla posizione tutta in fuori.)

MANUAL SUPERIOR

Flutes/Sharps/Percussion & Repeat

REGISTROS «FLUTES»

Todos drawbars de posición regulable, los seis registros Flutes representan la gran voz base del órgano, sobre seis diversas alturas de timbre: 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'. Variando las combinaciones se forman situaciones sonoras cada vez diferentes, más siempre impuestas de una tímbrica extremadamente dulce, fluida, cálida. Gracias a su extensión fónica, los registros Flauta, conectados en conjunto, dan el sugestivo «pleno» de órgano.

REGISTROS «SHARPS»

Sutil y áspera, la sonoridad Sharps se realiza sobre tres distintas alturas: 4' - 2 2/3' - 2'. Estos registros tienen un destino obligado: se añaden exclusivamente a las Flautas, para enriquecer la tímbrica y contrastar la melodiosa plenitud.

Mezcle las tres alturas modificando la posición de los drawbars: conseguira una «mezcla» distinta cada vez en la preponderancia de armonías.

REGISTROS «PERCUSSION & REPEAT»

En el VIP 600 la Percusión es ante todo un timbre que se selecciona mediante cuatro drawbars de posición regulable. Se pueden emplear individualmente o en conjunto, dosificando separadamente el volumen, cuatro timbres de Percusión: uno de 8', uno de 5 1/3', uno de 2 2/3', uno de 2'.

El quinto registro de la serie permite elegir la Percusión «según el fraseo» (drawbar Off) y «repetitiva» (drawbar On). Si es «repetitiva» actuará sobre todas las teclas, percutiendo así todas las notas pulsadas; si es «según el fraseo» escuchará con percusión únicamente las notas ejecutadas «staccato».

El registro Decay entra sobre los precedentes para modificar la «permanencia» de la Percusión: cuanto más tire el correspondiente drawbar de posición regulable, más alargado resultará el efecto, perdiendo progresivamente en sequedad e incisividad.

El efecto de «repetición rítmica» del sonido se conecta con el drawbar Repeat aplicable a todos los registros Percussion. Mediante el mando del potenciómetro Repeat Speed puede por fin graduar la velocidad del efecto de repetición, fijándola en el punto más adecuado para subrayar y resaltar su ejecución.

CLAVIER SUPERIEUR

Flutes/Sharps/Percussion & Repeat

REGISTRES «FLUTES»

Les tirettes «Flutes» à position réglable sont six et chacune d'elles représente le timbre Flute – la grande voix-base de l'orgue – sur une différente hauteur de son: 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'. En variant les registrations, des différentes situations sonores se créeront chaque fois, en maintenant toujours une harmonie extrêmement douce, fluide, chaude. Grâce à l'étendue de ses composants harmoniques, les six registres Flutes utilisés ensemble, vous donnent le fameux «plein d'orgue».

REGISTRES «SHARPS»

Trois timbres Sharps minces et âpres sur trois différentes hauteurs de pieds: 4' - 2 2/3' - 2'. Ces registres s'accouplent exclusivement aux Flûtes pour les enrichir: vous obtiendrez un bel effet de contraste.

Mixer les trois hauteurs en modifiant la position des tirettes: vous obtiendrez des différentes «mixtures» qui se distinguent par leur prépondérance d'harmonies.

REGISTRES «PERCUSSION & REPEAT»

Dans le VIP 600 la Percussion est un timbre qui se sélectionne moyennant quatre différents registres à position réglable, chacun d'eux insère une différente hauteur de pied. Vous pouvez donc choisir, singulièrement ou ensemble, une voix Percussion de 8', une de 5 1/3', une de 2 2/3', une de 2', vous pouvez de plus en doser séparément le volume, moyennant les tirettes.

Le cinquième registre permet de choisir la Percussion «selon le phrasé» ou la Percussion «répétitive». Si elle est «répétitive» elle agira sur chaque touche – c'est-à-dire qu'elle percute toutes les notes abaissées. Si elle est «selon le phrasé», seul les notes jouées «staccato» seront percutees.

Le registre Decay à position réglable, entre sur les cinq registres qui le précèdent et sert à modifier la «longueur» de la Percussion: plus vous tirez le «drawbar» Decay plus l'effet résultera allongé – donc moins sec et moins incisif. L'effet de «répétition rythmique» du son, s'insère en tirant le «drawbar» marqué Repeat et s'accouple à tous les registres Percussion - mais attention, la qualité du Repeat dérive surtout de son rythme, c'est-à-dire de la vitesse de répétition. Le potentiomètre Repeat Speed sert justement à graduer la vitesse de la répétition, en la fixant au rythme le plus apte.

OBERES MANUAL

Flutes/Sharps/Percussion & Repeat

«FLUTES»-REGISTER

Die sechs Flutes Register geben – mit allen drawbars in einstellbarer Position – die grosse Grundstimme der Orgel auf sechs verschiedenen Klangfarbenhöhen wieder: 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'. Wenn Sie die Kombinationen verändern, bilden sich jedes Mal verschiedenen Klangsituationen, die aber immer von einer äusserst süssen, fließenden, warmen Klangfarbe geprägt sind. Dank ihrer phonischen Ausdehnung geben die zusammen verwendeten Flöten-Register eine eindrucksvolle «Orgelfülle».

«SHARPS»-REGISTER

Die feinen und harten Klangwirkungen Sharps sind auf drei verschiedenen Längen erfasst: 4' - 2 2/3' - 2'. Diese Register haben eine festgelegte Bestimmung: sie schliessen sich ausschliesslich den Flöten an zwar um die Klangfarbe zu bereichern und einen Gegensatz zur wohlklingenden Fülle zu bilden. Mischen Sie die drei Längen durch Verstellung der drawbars: Sie erhalten dann eine «Mischung», die in der Ueberlegenheit der Obertöne jedes Mal verschieden ist.

«PERCUSSION & REPEAT»-REGISTER

Im VIP 600 ist die Percussion in erster Linie eine Klangfarbe, die mit vier einstellbaren drawbars ausgewählt wird. Sie können also einzeln oder zusammen – wobei die Lautstärke einzeln dosiert wird – vier Perkussions-Timbren benutzen: eine zu 8', eine zu 5 1/3', eine zu 2 2/3', eine zu 2'. Das fünfte Register der Serie erlaubt die Wahl zwischen Percussion «je nach Satzbildung» (drawbar Off) und «wiederholbar» (drawbar On). Bei «wiederholbar» wird es auf alle Tasten wirken und somit alle gedrückten Noten treffen; bei «je nach Satzbildung» hören Sie hingegen nur die «staccato» gespielten Noten angeschlagen. Nun tritt das Decay-Register ein, um die «Dekadenz» der Percussion abzuändern: je mehr Sie das entsprechende einstellbare drawbar ziehen, desto länger erscheint der Effekt und verliert zunehmend an Nuechternheit und Geprägtheit. Der «rhythmische Wiederholungs»-Effekt des Klanges wird mit dem drawbar Repeat – anwendbar bei allen Perkussions-Registern – eingeschaltet. Mit dem Handknopf des Repeat Speed-Potentiometers können Sie schliesslich die Geschwindigkeit des Wiederholungseffektes einstellen und zwar dadurch, dass Sie ihn an der für die Unterstreichung und Bewegung Ihrer Ausführung günstigsten Stelle befestigen.

UPPER MANUAL

Flutes / Sharps / Percussion & Repeat

«FLUTES» REGISTERS

The six Flutes registers, all drawbars with adjustable settings represent the great basic voice of the organ at six different pitches: 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'. Use them in various combinations to produce different sound situations each time, but always marked by an extremely sweet, fluid, warm tone quality.

Thanks to their phonic range, the Flute registers when used together evoke the sound of a majestic full organ.

«SHARPS» REGISTERS

Subtle and incisive, the sound of the Sharps is produced on three distinctive lengths: 4' - 2 2/3' - 2'. These registers have a single purpose: they are added exclusively to the Flutes to enrich the tone color and to serve as contrast to the fullness of their melody.

Mix the three lengths, modifying the position of the drawbars: each time you will obtain a different «mixture» in the preponderance of harmonics.

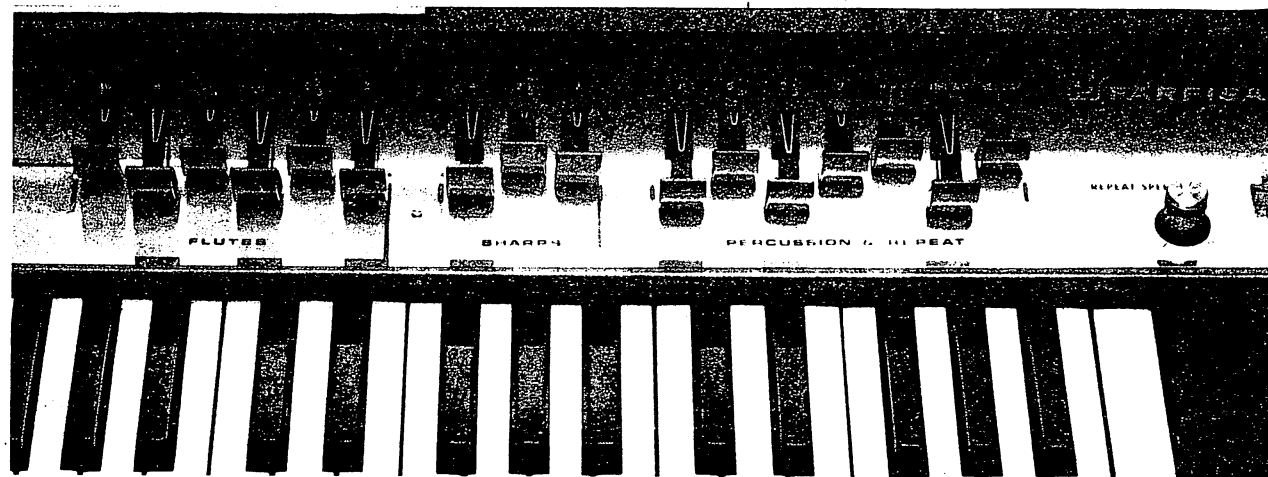
«PERCUSSION & REPEAT» REGISTERS

In the VIP 600 the Percussion is first of all a tone color that is selected through four drawbars with adjustable settings. Thus you can utilize four (8' - 5 1/3' - 2 2/3' - 2') alone or together, adjusting their volume separately. The fifth register in the series permits you to select between «phrased» (drawbar Off) and «repetitive» (drawbar On) Percussion. If «repetitive», it acts on every key, striking every note played; if «phrased» only the notes played «staccato» will be struck.

The Decay register comes in on the previous ones to modify the decay of the Percussion; the more you pull out the adjustable drawbar, the longer the effect will be, becoming progressively less and less dry and incisive. The «rhythmic repetition» of sound is introduced by the Repeat drawbar which can be applied to all the Percussion registers. To graduate the speed of the repeat effect, work the knob of the Repeat Speed potentiometer, setting it at the point most suited to underline and enhance your performance.

MANUALE SUPERIORE

Flutes / Sharps / Percussion & Repeat



REGISTRI «FLUTES»

Tutti drawbars a posizione regolabile, i sei registri Flutes rappresentano la grande voce-base dell'organo su sei diverse altezze di timbro: 16' - 8' - 5 1/3' - 4' - 2 2/3' - 2'. Variandone le combinazioni si formeranno situazioni sonore ogni volta differenti: ma sempre improntate ad una timbrica estremamente dolce, fluida, calda.

Grazie alla loro estensione fonica, i registri Flauto, impiegati insieme danno il suggestivo «pieno» d'organo.

REGISTRI «SHARPS»

Sottili ed aspre, le sonorità Sharps sono realizzate su tre distinte lunghezze: 4' - 2 2/3' - 2'. Questi registri hanno una destinazione obbligatoria: essi si aggiungono esclusivamente ai Flauti per arricchirne la timbrica e contrastarne la melodiosa pienezza.

Miscelate le tre lunghezze modificando la posizione dei drawbars: otterrete una «mistura» volta per volta diversa nella preponderanza di armonici.

REGISTRI «PERCUSSION & REPEAT»

Nel VIP 600 la Percussione è prima di tutto un timbro che si seleziona attraverso quattro drawbars a posizione regolabile. Potete quindi utilizzare singolarmente o insieme, dosandone separatamente il volume, quattro timbri Percussione: uno da 8', uno da 5 1/3', uno da 2 2/3', uno da 2'.

Il quinto registro della serie consente di scegliere tra Percussione «secondo fraseggio» (drawbar Off) e «ripetitiva» (drawbar On). Se è «ripetitiva» agirà su ogni tasto, percuotendo così tutte le note abbassate; se è «secondo fraseggio» ascolterete invece percosse soltanto le note eseguite «staccato».

Il registro Decay entra sui precedenti per modificare il «decadimento» della Percussione: più tirate il relativo drawbar a posizione regolabile, più l'effetto risulterà allungato, perdendo progressivamente in secchezza e incisività.

L'effetto di «ripetizione ritmica» del suono si inserisce con il drawbar Repeat applicabile a tutti i registri Percussion. Mediante la manopola del potenziometro Repeat Speed potete infine graduare la velocità dell'effetto di ripetizione, fissandola nel punto più adatto a sottolineare e a muovere la vostra esecuzione.

MANUAL INFERIOR

«Lower Manual»

Los seis registros «Lower Manual» le permiten elegir para el Manual inferior entre ocho timbres individuales. Esta elección se efectúa mediante el drawbar **Decay**.

Manteniendo el Decay en la posición Off – esto es cerrado – los primeros cuatro registros le dan, en orden, las siguientes sonoridades: Piano - Honkie Tonk - Harpsichord - Banjo.

Ahora tire del drawbar Decay: en lugar del Piano escuchará la sonoridad Trombón, en vez del Harpsichord la sonoridad Violín, en vez del Banjo la sonoridad Trompeta.

Con Decay abierto actúa por fin el registro Horn, que selecciona la legendaria sonoridad del cuerno.

Por lo tanto tiene la posibilidad de conectar sobre el Manual inferior dos calidades de timbres netamente diferenciados entre sí. Tanto la una como la otra le ofrecen interesantes oportunidades de registraciones (por ejemplo, Violín y Horn bastan para formar una bella sección de arcos; y si sobre esta combinación hace entrar el Honkie Tonk, tendrá un magnífico violoncelo...).

El volumen general de los registros «Lower Manual» se controla por el correspondiente potenciómetro «Volume».

En el pedal de expresión el efecto «Sustain» para los timbres

Piano - Honkie Tonk - Harpsichord

Escuchando una vez el Piano, el Honkie Tonk y el Harpsichord advertirá en seguida la excepcional adherencia de estos timbres a la sonoridad de los instrumentos reproducidos. Todavía, esta sensación puede ser mejorada mediante el control «Sustain» incorporado con tal fin al pedal de expresión.

El «Sustain» se conecta en tres timbres inclinando el pie sobre la derecha, esto es apretando sobre la parte del pedal delimitada por una varilla.

Este pedal, además de regular el nivel del sonido de todo el órgano, funciona también como típico pedal de expresión del Piano, del Honkie Tonk y del Harpsichord.

El apropiado uso del control «Sustain» le será por lo tanto muy útil cada vez que quiera hacer oír un verdadero piano clásico, el irresistible pianino de *saloon*, el auténtico clavicordio.

CLAVIER INFERIEUR

«Lower Manual»

Les six registres «Lower Manual» vous permettent de choisir huit différents timbres pour le Clavier inférieur. Ce choix s'effectue par l'entremise de la tirette **Decay**. En laissant le Decay en position Off – c'est-à-dire fermé – les quatre premiers registres vous donnent, dans l'ordre, les sonorités suivantes: Piano - Honkie Tonk - Harpsichord - Banjo.

Tirez maintenant le drawbar Decay: au lieu du Piano vous entendrez la sonorité du Trombone, au lieu de l'Harpsichord le Violon et au lieu du Banjo la sonorité de la Trompette. Avec le registre Decay ouvert vous aurez aussi le registre Horn.

Vous avez donc la possibilité d'obtenir sur le Clavier inférieur deux qualités de timbres nettement différenciées l'une de l'autre. L'une et l'autre vous permettent de former d'intéressants accouplements (p.e. Violin et Horn vous donneront une belle section de cordes; ajoutez-y le Honkie Tonk et vous obtiendrez un magnifique violoncelle...). Le volume général des registres «Lower Manual» est contrôlé par le potentiomètre «Volume».

Dans la pédale d'expression l'effet «Sustain» pour les registres

Piano - Honkie Tonk - Harpsichord

Vous aurez certainement remarqué que ces registres reproduisent fidèlement les instruments dont ils portent le nom. Vous pourrez toutefois améliorer leur sonorité grâce au «Sustain» incorporé dans la pédale d'expression. Le «Sustain» s'insère dans les trois timbres en inclinant le pied à droite, c'est-à-dire en pressant la partie de la pédale qui se trouve à l'extrême droite.

Cette pédale ne règle pas seulement le niveau de son de l'orgue, c'est aussi la pédale d'expression du Piano, de l'Honkie Tonk et de l'Harpsichord.

Un juste emploi du contrôle «Sustain» vous sera particulièrement utile lorsque vous voudrez faire entendre la sonorité du vrai piano classique, l'irrésistible piano de *saloon*, l'authentique clavicin.

UNTERES MANUAL

«Lower Manual»

Die sechs «Lower Manual»-Register ermöglichen es, für das untere Manual zwischen acht einzelnen Klangfarben zu wählen. Diese Auswahl wird mit dem drawbar **Decay** durchgeführt. Wenn Sie das Decay auf «Off» – also geschlossen – halten, geben Ihnen die ersten vier Register – in Reihenfolge – die folgenden Klangwirkungen: Piano - Honkie Tonk - Harpsichord - Banjo.

Ziehen Sie jetzt das drawbar Decay: statt des Klaviers hören Sie die Posaunen-Klangwirkung, statt des Harpsichords die Violin-Klangwirkung, statt des Banjos die Trumpet-Klangwirkung. Bei offenem Decay wirkt schließlich das Hornregister, das die märchenhafte Klangwirkung des Horns wählt. Sie haben also die Möglichkeit, auf dem unteren Manual zwei deutlich sich voneinander unterscheidende Klangfarbenqualitäten anzusetzen.

Sowohl der eine als auch der andere Klangwirkungsbe reich bieten interessante Registraturmöglichkeiten (z.B. Geige und Horn reichen dazu aus, eine schöne Streichbogengruppe zu bilden; und wenn Sie in diese Kombination das Honkie Tonk einfügen, dann hören Sie ein herrliches Violoncello...).

Die Hauptlautstärke des «Lower Manual»-Registers wird vom entsprechenden Lautstärken-Potentiometer geregelt.

Im Schwellpedal der «Sustain»-Effekt für die Klangfarben

Piano - Honkie Tonk - Harpsichord

Wenn Sie das erste Mal das Piano, Honkie Tonk und Harpsichord anhören, bemerken Sie sicher sofort die aussergewöhnliche Aehnlichkeit dieser Timbren mit den Klangwirkungen der wiedergegebenen Instrumente. Doch kann eine derartige Empfindung durch dem zu diesem Zweck im Schwellpedal eingebauten Regler «Sustain» noch verbessert werden.

Das «Sustain» wird durch Rechtsabbiegen des Fusses, d.h. durch Drücken auf den von einer Leiste begrenzten Teil des Pedals, in die drei Timbren eingefügt.

Dieses Pedal regelt nicht nur den Klangpedal der ganzen Orgel, sondern funktioniert auf diese Weise auch als typisches Ausdruckspedal des Piano, Honkie Tonk und Harpsichord. Der passende Gebrauch des Reglers «Sustain» leistet Ihnen jedes Mal dann grosse Dienste, wenn Sie ein klassisches Klavier, ein unwiderstehliches «Saloon»-Klavier, ein echtes Klavizembel hören lassen wollen.

LOWER MANUAL

«Lower Manual»

The six «Lower Manual» registers permit you to make a selection from eight separate tone colors for the lower keyboard. This selection is made through the **Decay** drawbar. By keeping the Decay in the «Off» position – i.e. closed – the first four registers give you, in order, the following sounds: **Piano - Honkie Tonk - Harpsichord - Banjo**. Now pull out the Decay drawbar: instead of the Piano you will hear the sound of the **Trombone**, instead of the Harpsichord the **Violin**, instead of the Banjo the **Trumpet**. Finally with Decay open, the **Horn** register acts, producing its legendary sound.

Thus you can set up two distinctively different tone qualities on the Lower Manual. Both spheres of sound offer interesting program possibilities (for example, Violin and Horn together form a beautiful section of strings; and if you add the Honkie Tonk to this combination you'll have a magnificent cello...).

The general volume of the «Lower Manual» registers is controlled by the corresponding «Volume» potentiometer.

The «Sustain» effect in the expression pedal for the tone colors

Piano - Honkie Tonk - Harpsichord

Listening for the first time to the Piano, the Honkie Tonk and the Harpsichord you will already notice the exceptional closeness of these registers to the sounds of the instruments they reproduce. Nevertheless, this sensation can be further improved by the «Sustain» control incorporated in the expression pedal.

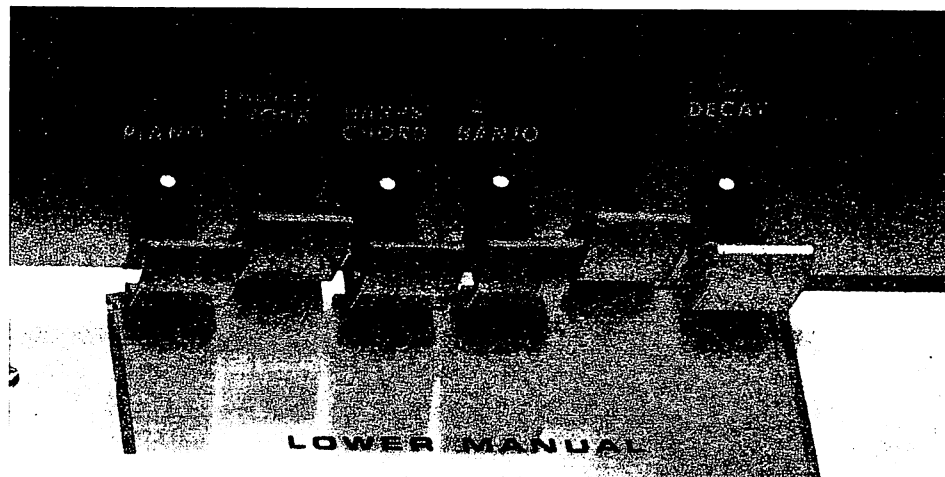
To add the «Sustain» to these three tone colors, press the pedal leaning your foot to the right over the area marked off by a special strip.

This pedal, besides regulating the sound level of the entire organ, also functions as a typical expression pedal for Piano, Honkie Tonk and Harpsichord.

Accordingly, the proper use of the «Sustain» control will be advantageous every time you want to hear a truly classic piano, the tinkle of a *saloon* piano, or an authentic harpsichord.

MANUALE INFERIORE

«Lower Manual»



I sei registri «Lower Manual» vi consentono di scegliere per il Manuale inferiore fra otto singoli timbri. Questa scelta si effettua tramite il drawbar **Decay**.

Mantenendo il Decay in posizione Off – cioè chiuso – i primi quattro registri vi danno, nell'ordine, le seguenti sonorità: **Piano - Honkie Tonk - Harpsichord - Banjo**.

Ora tirate il drawbar Decay: invece del Piano ascolterete la sonorità **Trombone**, invece dell'Harpsichord la sonorità **Violin**, invece del Banjo la sonorità **Trumpet**.

A Decay aperto agisce infine il registro **Horn**, che seleziona la leggendaria sonorità del corno.

Avete dunque la possibilità di impostare sul Manuale inferiore due qualità di timbri nettamente differenziate tra loro. Sia l'una che l'altra sfera sonora offrono interessanti opportunità di registrazioni (ad esempio, Violin e Horn bastano a formare una bella sezione d'archi; e se in questa combinazione fate entrare l'Honkie Tonk, ecco allora un magnifico violoncello...).

Il volume generale dei registri «Lower Manual» è controllato dal corrispondente potenziometro «Volume».

Nel pedale d'espressione l'effetto «Sustain» per i timbri

Piano - Honkie Tonk - Harpsichord

Ascoltando una prima volta il Piano, l'Honkie Tonk e l'Harpsichord avrete già avvertito l'eccezionale aderenza di questi timbri alle sonorità degli strumenti riprodotti. Tuttavia, una simile sensazione può essere ancora migliorata mediante il controllo «Sustain» incorporato a tal fine nel pedale d'espressione.

Il «Sustain» si inserisce nei tre timbri inclinando il piede sulla destra, cioè premendo sulla parte del pedale delimitata da un listello.

Questo pedale, oltre a regolare il livello del suono di tutto l'organo, funziona così anche da tipico pedale d'espressione del Piano, dell'Honkie Tonk e dell'Harpsichord.

L'appropriato uso del controllo «Sustain» vi sarà pertanto utilissimo ogni volta che vorrete far sentire un vero pianoforte classico, l'irresistibile pianino da *saloon*, l'autentico clavicembalo.

MANUAL INFERIOR

«Wha Wha» y «Multi Wha»

Dos registros pulsadores conectan *automáticamente* en el Manual inferior un típico efecto **Wha Wha** o un original, estimulante efecto **Multi Wha**. A estos registros corresponden dos potenciómetros cursores.

On es el mando que conecta el efecto Wha Wha.

Actuando sobre el correspondiente potenciómetro se controla el «tempo» de apertura del efecto, que aumenta cuanto más se avance el cursor hacia su registro.

Con el pulsador **Multi** conecta en su lugar un Wha Wha caracterizado por la «repeticón rítmica» del efecto. Este muy especial Multi Wha no se repite periódicamente sobre un tiempo fijo, si no a la velocidad elegida por Vd. mediante el cursor que controla el registro Multi.

Verifique ahora la sustancial diferencia que existe entre el Wha Wha y el Multi Wha después pase de un efecto a otro sobre diversas regulaciones de velocidad...

Encontrará una amplia gama de modificaciones timbricas a las registraciones efectuadas en el Manual inferior.

Aquí tiene algunos modos de emplear mejor el Wha Wha y el Multi Wha:

- Los dos efectos se acompañan de preferencia a los timbres ásperos.
- Seleccione los timbres Horn y Harpsichord o bien Horn y Banjo sobre la parte inicial del teclado para tocar con el Wha Wha o el Multi Wha sobre una sección de bajos.
- Toque un fragmento usando el Multi Wha, sobre el Harpsichord o sobre el Honkie Tonk, pero con «sustain».
- Debidamente regulando en su velocidad y empleado con los acordes, el Multi Wha puede darle automáticamente el acompañamiento rítmico.

CLAVIER INFERIEUR

«Wha Wha» et «Multi Wha»

Deux registres à poussoir insèrent *automatiquement* au Clavier inférieur un typique effet **Wha Wha** ou un original et enthousiasmant effet **Multi Wha**. Ces registres sont contrôlés par deux potentiomètres à glissière.

On est le contrôle qui insère l'effet Wha Wha. Le temps d'ouverture de l'effet est contrôlé par son potentiomètre. Les temps augmente si le potentiomètre est poussé vers son registre.

Tandis que le poussoir **Multi** insère un Wha Wha qui est caractérisé par la «répétition rythmique» de l'effet. Le Multi Wha ne se répète pas périodiquement sur un temps fixe, mais à la vitesse que vous établirez par l'entremise du potentiomètre qui contrôle le registre Multi.

Ecoutez maintenant la différence entre le Wha Wha et le Multi Wha; passez ensuite d'un effet à l'autre sur différents réglages de vitesse...

Vous entendrez une ample gamme d'harmonies modifiées des combinaisons que vous avez sélectionnées sur le Clavier inférieur.

Voici enfin quelques conseils afin de mieux utiliser les registres Wha Wha et Multi Wha:

- les deux effets s'accouplent de préférence aux sonorités âpres;
- sélectionnez les timbres Horn et Harpsichord ou Horn et Banjo sur la partie de droite du clavier et jouez sur la section des basses avec le Wha Wha ou Multi Wha;
- jouez un morceau en utilisant le Multi Wha sur l'Harpsichord avec le «sustain»;
- le Multi Wha peut vous donner automatiquement l'accompagnement rythmique s'il est utilisé avec les accords et si la vitesse est opportunément réglée.

UNTERES MANUAL

«Wha Wha» und «Multi Wha»

Zwei Druckknopf-Register schalten im unteren Manual automatisch einen typischen **Wha-Wha**-Effekt oder einen originellen und anregenden **Multi-Wha**-Effekt ein. Entsprechend diesen Registern gibt es zwei Läuferpotentiometer.

On ist die Betätigung, die den Wha-Wha-Effekt einschaltet. Durch Betätigung des entsprechenden Potentiometers wird die Öffnungszeit des Effektes kontrolliert, die um so länger wird, je mehr Sie den Läufer gegen sein Register drücken. Mit dem Druckknopf **Multi** können Sie ein durch die «rhythmische Wiederholung» des Effektes gekennzeichnetes Wha Wha einschalten. Dieses besondere Multi Wha wiederholt sich nicht periodisch über eine festgelegte Zeit, sondern bei der von Ihnen, mittels des das Multi-Register überprüfenden Läufers, festgelegten Geschwindigkeit. Stellen Sie jetzt den wesentlichen Unterschieden zwischen Wha Wha und Multi Wha fest; dann gehen Sie von einem Effekt zum anderen, bei verschiedenen Geschwindigkeitseinstellungen, über... Sie werden einen weiten Tonbereich von Klangfarben-Veränderungen an den auf dem unteren Manual angesetzten Registraturen feststellen können.

Und nun zum Schluss einige Beispiele für die beste Anwendung des Wha Wha und Multi Wha:

- Die zwei Effekte harmonieren am besten mit den harten Klangfarben;
- Wählen Sie am Beginn der Tastatur die Klangfarben Horn und Harpsichord oder Horn und Banjo, wenn Sie auf einer Bassgruppe mit dem Wha Wha oder Multi Wha spielen wollen.
- Spielen Sie einen Satz mit dem Multi Wha auf dem Harpsichord oder Honkie Tonk, aber mit «sustain».
- Wenn das Multi Wha der Geschwindigkeit entsprechend eingestellt und auf Akkorde benutzt wird, kann es automatisch eine rhythmische Begleitung abgeben.

LOWER MANUAL

«Wha Wha» and «Multi Wha»

Two button-controlled registers *automatically* introduce in the Lower Manual a typical **Wha Wha** effect or an original, extremely stimulating **Multi Wha**. There are two sliding potentiometers controlling these registers.

On introduces the **Wha Wha**.

By working its relative potentiometer, the opening time of the effect is controlled, which increases the more the slide indicator is pushed towards its register.

With the **Multi** button connected, a **Wha Wha** is produced characterized by the «rhythmic repetition» of the effect.

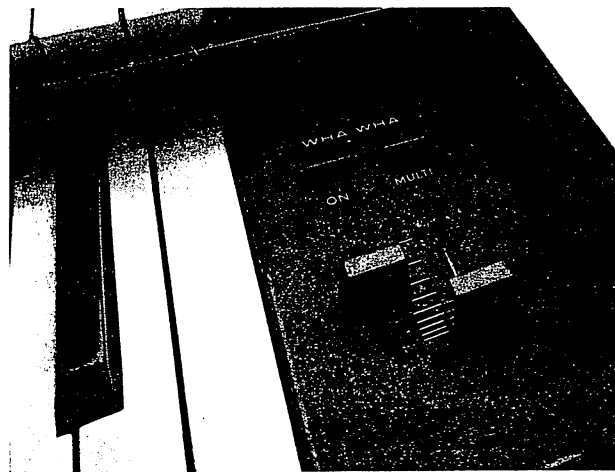
This very special **Multi Wha** is not repeated periodically at a fixed time, but at the speed you establish by working the slide indicator that controls the **Multi** register.

Now hear for yourself the difference between the **Wha Wha** and the **Multi Wha**; then go from one effect to the other at different speed settings...

You will notice a wide range of tone color modifications in the programs set up on the Lower Manual.

Here finally are a few of the best ways to use the **Wha Wha** and the **Multi Wha**:

- the two effects are preferably used to accompany sharp tones;
- select Horn and Harpsichord or Horn and Banjo on the first part of the keyboard to be played with the **Wha Wha** or the **Multi Wha** on a section of basses;
- play a phrase using the **Multi Wha** on the Harpsichord or Honkie Tonk, but with «sustain»;
- appropriately regulated in speed and used with chords, the **Multi Wha** can automatically provide the rhythmic accompaniment.



MANUALE INFERIORE

«Wha Wha» e «Multi Wha»

Due registri a pulsante inseriscono *automaticamente* nel Manuale inferiore un tipico effetto **Wha Wha** o un originale, stimolantissimo effetto **Multi Wha**. A questi registri corrispondono due potenziometri a cursore.

On è il comando che inserisce l'effetto **Wha Wha**.

Agendo sul relativo potenziometro si controlla il tempo di apertura dell'effetto, che aumenta quanto più il cursore viene spinto verso il suo registro.

Con il pulsante **Multi** inserite invece un **Wha Wha** caratterizzato dalla «ripetizione ritmica» dell'effetto. Tale specialissimo **Multi Wha** non si ripete periodicamente su un tempo fisso, ma alla velocità da voi stabilita tramite il cursore che controlla il registro **Multi**.

Verificate ora la sostanziale differenza che passa tra il **Wha Wha** e il **Multi Wha**; poi passate da un effetto all'altro su diverse regolazioni di velocità...

Riscontrerete un'ampia gamma di modificazioni timbriche alle registrazioni impostate sul Manuale inferiore.

Ecco infine alcuni modi di impiegare al meglio il **Wha Wha** e il **Multi Wha**:

- i due effetti si accompagnano di preferenza ai timbri aspri;
- selezionate i timbri Horn e Harpsichord oppure Horn e Banjo sulla parte iniziale della tastiera per suonare con il **Wha Wha** o il **Multi Wha** su una sezione di bassi;
- suonate una frase usando il **Multi Wha** sull'Harpsichord o sull'Honkie Tonk, ma con «sustain»;
- opportunamente regolato nella velocità ed usato ad accordi, il **Multi Wha** può dare automaticamente l'accompagnamento ritmico.

MANUAL INFERIOR

«Manual Bass & Chords»

División del teclado

Las primeras 20 notas del Manual inferior pueden ser transformadas en sección de bajos o en sección de acordes. Para obtener la una o la otra, antes que nada hay que seleccionar el drawbar **Keyboard Splitting** que se halla en el grupo de registros «**Manual Bass & Chords**». El drawbar **Keyboard Splitting** divide el teclado; y convierte automáticamente las primeras 20 notas en sección «**Manual Bass**».

Sección «Manual Bass»

Los registros tímbricos que intervienen sobre el Manual Bass son tres: **Bass - Bass Guitar - String Bass** (con fines ejecutivos, recuerde que el Bass va conectado también cuando desee sólo el Bass Guitar o sólo el String Bass).

Estas sonoridades pueden mezclarse entre sí y a las mismas se plica el ataque percusivo del registro **Attack**, excepcionalmente caracterizante.

La sección Manual Bass está controlada por el correspondiente regulador general de volumen.

Sección «Chords»

Dejando siempre puesto el drawbar **Keyboard Splitting**, conecte el drawbar **Chords**. Tendrá así dividido el teclado, más del Manual Bass, las primeras 20 notas se han transformado ahora automáticamente en una sección para el acompañamiento a los acordes, controlada por el potenciómetro de volumen **Chords**.

Se concluye así la reseña de los registros que corresponden a los dos teclados. En este punto se encuentra en posición de ejecutar una registración organística sobre el Manual superior y un acompañamiento de bajos o de acordes sobre las primeras 20 notas del Manual inferior, que le reserva todavía un teclado de 41 notas con toda una serie de otros timbres instrumentales y de otras voces orquestales...

CLAVIER INFERIEUR

«Manual Bass & Chords»

Division du Clavier

L'insertion du registre **Keyboard Splitting** placé sous l'indication «**Manual Bass & Chords**» permet de transformer les 20 premières notes du Clavier inférieur en section de basses ou en section d'accords. La tirette **Keyboard Splitting** partage le clavier et transforme automatiquement les 20 premières notes en section «**Manual Bass**».

Section «Manual Bass»

Les trois registres harmoniques qui interviennent sur le Manual Bass sont: **Bass - Bass Guitar - String Bass** (souvenez-vous que le registre Bass doit être toujours inséré même lorsque vous ne désirez que le Bass Guitar ou le String Bass).

Ces sonorités peuvent s'accoupler entre elles et auxquelles l'on peut ajouter l'attaque percussive du registre **Attack**. La section Manual Bass est contrôlée par son propre réglage général de volume.

Section «Chords»

En laissant toujours insérée la tirette **Keyboard Splitting** ajoutez la tirette **Chords**. Le clavier sera toujours partagé, mais les 20 premières notes se seront automatiquement transformées en une section d'accords, contrôlée par le potentiomètre de volume **Chords**.

Vous connaissez maintenant tous les registres des deux claviers. A ce point vous êtes donc en mesure de jouer sur le Clavier supérieur avec l'accompagnement de basses ou d'accords sur les 20 premières notes du Clavier inférieur tout en ayant encore un clavier de 41 notes avec toute une série de timbres et voix orchestrales à votre disposition...

UNTERES MANUAL

«Manual Bass & Chords»

Tastaturaufteilung

Die ersten 20 Noten des unteren Manuals können in Bassgruppe oder Akkordgruppe verwandelt werden. Um die eine oder die andere zu bekommen, muss vor allen Dingen das in der Registergruppe «**Manual Bass & Chords**» enthaltene drawbar **Keyboard Splitting** gewählt werden. Das drawbar **Keyboard Splitting** teilt die Tastatur auf; und verwandelt die ersten 20 Noten automatisch in die «**Manual Bass**»-Gruppe.

«Manual-Bass»-Gruppe

Die Klangfarbenregister, die auf das Bass-Manual wirken, sind drei: **Bass - Bass Guitar - String Bass** (denken Sie daran, dass der Bass auch dann eingeschaltet werden muss, wenn Sie nur den Bass Guitar oder nur String Bass wünschen).

Diese Klangwirkungen sind untereinander mischbar und man bringt an ihnen den aussergewöhnlich charakterisierenden Perkussionsanschluss des Attackregisters an. Die «**Manual Bass**»-Gruppe wird vom entsprechenden Lautstärkenhauptregler überwacht.

«Chords»-Gruppe

Lassen Sie das drawbar **Keyboard Splitting** in Funktion und stellen Sie das drawbar **Chords** ein. Sie haben so eine Teilung der Tastatur erhalten, aber die ersten 20 Noten haben sich jetzt automatisch von Manual Bass in eine Akkordbegleitungsgruppe verwandelt, welche vom Lautstärkenpotentiometer **Chords** geregelt wird. Hiermit schliesst die Auswahl der Register, die die zwei Tastaturen betreffen. Sie sind nun in der Lage, auf dem oberen Manual eine Orgelregistratur und eine Bass- oder Akkordbegleitung auf den ersten 20 Noten des unteren Manuals, welches Ihnen noch eine Tastatur mit 41 Noten mit einer Reihe von anderen Instrumental-timbren und anderen Orchesterstimmen bereitstellt, anzusetzen.

LOWER MANUAL

«Manual Bass & Chords»

Division of the keyboard

The first 20 notes of the Lower Manual can be transformed into a section of basses or chords. To have one or the other you must select first of all the **Keyboard Splitting** drawbar included in the group of «Manual Bass & Chords» registers.

The Keyboard Splitting drawbar divides the keyboard and automatically converts the first 20 notes into the «Manual Bass» section.

«Manual Bass» section

The three tone registers that can be introduced on the Manual Bass are: **Bass - Bass Guitar - String Bass** (for playing purposes, remember that the Bass is introduced even when you only want the Bass Guitar alone or the String Bass alone).

These sounds can be mixed with each other and for an exceptionally distinctive effect the percussive **Attack** register can be added.

The Manual Bass section is controlled by the corresponding general volume control.

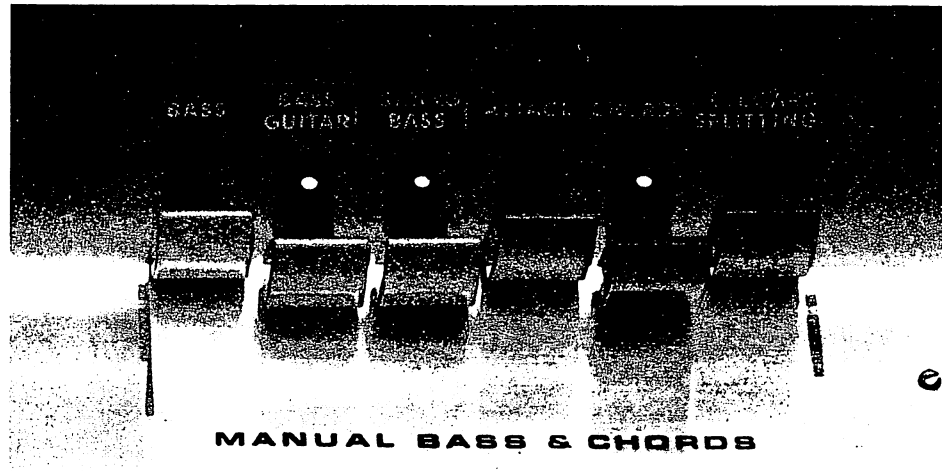
«Chords» section

Leaving the Keyboard Splitting drawbar extended, pull out the **Chords** drawbar. The keyboard remains divided, but the first 20 notes of the Manual Bass now automatically become a section of chord accompaniment controlled by the Chords volume potentiometer.

With this we conclude the review of registers affecting the two keyboards. At this point, therefore, you are in a position to set up an organ program on the Upper Manual and an accompaniment of bass notes or chords on the first 20 notes of the Lower Manual, which still leaves you with a keyboard of 41 notes with a full series of other instrumental tone colors and orchestral voices.

MANUALE INFERIORE

«Manual Bass & Chords»



Divisione della tastiera

Le prime 20 note del Manuale inferiore possono essere trasformate in sezione di bassi o in sezione di accordi. Per avere l'una o l'altra, occorre innanzitutto selezionare il drawbar **Keyboard Splitting** compreso nel gruppo di registri «Manual Bass & Chords».

Il drawbar Keyboard Splitting divide la tastiera: e converte automaticamente le prime 20 note in sezione «Manual Bass».

Sezione «Manual Bass»

I registri timbrici che intervengono sul Manual Bass sono tre: **Bass - Bass Guitar - String Bass** (ai fini esecutivi, ricordate che il Bass va inserito anche quando volete il solo Bass Guitar o il solo String Bass).

Queste sonorità sono miscelabili tra loro e ad esse si applica l'attacco percussivo del registro **Attack**, eccezionalmente caratterizzante.

La sezione Manual Bass è controllata dal corrispondente regolatore generale di volume.

Sezione «Chords»

Lasciando sempre esposto il drawbar Keyboard Splitting, inserite il drawbar **Chords**. Avrete così mantenuta divisa la tastiera, ma da Manual Bass, le prime 20 note si sono ora automaticamente trasformate in una sezione per l'accompagnamento ad accordi, controllata dal potenziometro di volume Chords.

Si conclude così la rassegna dei registri che interessano le due tastiere. A questo punto siete quindi in grado di impostare una registrazione organistica sul Manuale superiore e un accompagnamento di bassi o di accordi sulle prime 20 note del Manuale inferiore, che vi riserva ancora una tastiera di 41 note con tutta una serie di altri timbri strumentali e di altre voci orchestrali...

CONTROLES GENERALES

«Volume» / «Vibrato»

REGISTROS «VOLUME»

Son los controles que funcionan sobre las respectivas familias de registros, sobre las que intervienen como reguladores generales del volumen y de «cancel».

Pruebe ahora qué fácil es equilibrar, modificar, contrastar los niveles de sonido de secciones tímbricas enteras, simplemente actuando sobre los cursores de los potenciómetros Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps.

REGISTROS «VIBRATO»

Junto a los controles «Volume», los dos registros «Vibrato». El potenciómetro deslizante Speed conecta el Vibrato sobre todos los timbres seleccionados en los dos teclados y gradúa la velocidad del efecto.

Verifique la sensibilidad de este control, del mínimo al máximo del cursor: escuche una evidente, progresiva aceleración del movimiento ondulante impuesto a los sonidos.

Vibrato «Delay»

Al control Speed, que selecciona y regula la velocidad del Vibrato, puede añadirse el mando Delay.

El Delay modifica la conexión del Vibrato en dos sentidos:

- retrasa la entrada del efecto en la ejecución;
- hace partir el efecto siempre del Manual superior (y por consiguiente deberá pulsar por lo menos una nota de este teclado para tener el Vibrato también en el Manual inferior).

Estas particularidades permiten ejecuciones fuera de lo corriente y de seguro resultado. Un solo ejemplo:

- sobre una registración de Violín y Horn toque una línea melódica sobre el Manual inferior, acompañándose del Manual superior: y conecte con un acorde o un arpeggio la entrada del Vibrato Delay en el teclado inferior, en cuanto lo haga «vibraran» los arcos seleccionados para la melodía.

CONTROLES GENERAUX

«Volume» / «Vibrato»

REGISTRES «VOLUME»

Ce sont les contrôles qui permettent à leurs propres familles de registres de fonctionner; ils contrôlent leur volume général et servent de «cancel».

Essayez maintenant comme il est facile de modifier et d'équilibrer, les niveaux de son des sections d'harmonie en agissant simplement sur les potentiomètres à glissière Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percussion.

REGISTRES «VIBRATO»

A côté des contrôles «Volume» se trouvent les deux registres «Vibrato».

Le potentiomètre à glissière Speed insère le Vibrato sur toutes les sonorités sélectionnées sur les deux claviers et règle la vitesse de l'effet.

Essayez la grande sensibilité de ce contrôle fondamental dans toute l'étendue de la tirette: vous entendrez une accélération progressive de l'effet: c'est pourquoi le Vibrato ressemble à un crescendo.

Vibrato «Delay»

Au contrôle Speed qui sélectionne et règle la vitesse du Vibrato peut s'ajouter le contrôle Delay.

Le Delay modifie le Vibrato de deux façons:

- retarde l'entrée de l'effet dans l'exécution;
- fait toujours partir l'effet du Clavier supérieur (vous devez donc baisser au moins une note de ce clavier pour obtenir le Vibrato au Clavier inférieur).

Ceci vous permet d'obtenir des effets particuliers.

Un seul exemple:

- Insérez les registres Violin et Horn et jouez une mélodie sur le Clavier inférieur en vous accompagnant au Clavier supérieur: d'ici, avec un accord ou un arpeggio faites entrer le Vibrato Delay au Clavier inférieur dès que vous voulez faire «vibrer» les cordes sélectionnées pour la mélodie.

HAUPTREGLER

«Volume» / «Vibrato»

«VOLUME»-REGISTER

Es sind die Regler, die die in Betracht kommenden Registerfamilien, auf die sie als Hauptlautstärkeregler und als «Cancel» eingreifen, in Betrieb setzen. Versuchen Sie jetzt, wie einfach es ist, die Tonlagen kompletter Klangfarbenabschnitte auszugleichen, zu verändern oder Gegensätze zu erreichen und zwar durch Betätigung der Läufer der Potentiometer Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percussion.

«VIBRATO»-REGISTER

Neben den Lautstärkeregler die zwei «Vibrato»-Register. Der Schlittenpotentiometer Speed schaltet das Vibrato auf allen, aus den zwei Tastaturen gewählten Timbrén ein und staffelt die Wirkungsgeschwindigkeit. Ueberprüfen Sie die Sensibilität dieses Reglers von der niedrigsten bis zur höchsten Läuferstellung: Sie werden eine auffallende, zunehmende Beschleunigung der den Tönen eingepprägten Wellenbewegung hören können.

Vibrato «Delay»

Zum Speedregler, der die Vibratogeschwindigkeit auswählt und regelt, kann die Delay-Betätigung hinzukommen.

Das Delay verändert den Vibratoansatz auf zweierlei Arten:

- es verzögert den Wirkungseintritt in der Ausführung;
- es lässt die Wirkung immer vom oberen Manual ausgehen (Sie müssen deshalb, um das Vibrato auch im unteren Manual zu haben, wenigstens eine Note dieser Tastatur drücken).

Diese Einzelheiten ermöglichen aussergewöhnliche Leistungen mit sicherem Erfolg. Nur ein Beispiel:

- Spielen Sie auf einer Violin- und Hornregistratur, mit Begleitung des oberen Manuals, eine Melodienreihe auf dem unteren Manual: Steuern Sie vor hier aus, mit einem Akkord oder einem Arpeggio, den Eintritt des Vibrato Delay in die untere Tastatur, sobald Sie die für die Melodie gewählten Bögen «schwingen» lassen wollen.

GENERAL CONTROLS

«Volume» / «Vibrato»

«VOLUME» REGISTERS

These are the controls that make the respective families of registers operative, acting on them as general volume and «cancel» regulators.

Now try how easy it is to balance, modify and contrast the sound levels of entire tone sections by simply working the potentiometers for Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percussion.

«VIBRATO» REGISTERS

Next to the «Volume» controls are the two «Vibrato» registers.

The sliding Speed potentiometer introduces the Vibrato on all the tone colors selected in the two keyboards and graduates the speed of the effect.

Verify the sensitivity of this control, moving the slide indicator from minimum to maximum: you will hear a marked, progressive acceleration of this pulsating movement impressed on the sounds.

Vibrato «Delay»

To the Speed control, which selects and regulates the speed of the Vibrato, can be added the Delay.

The Delay modifies the lines of the Vibrato in two ways:

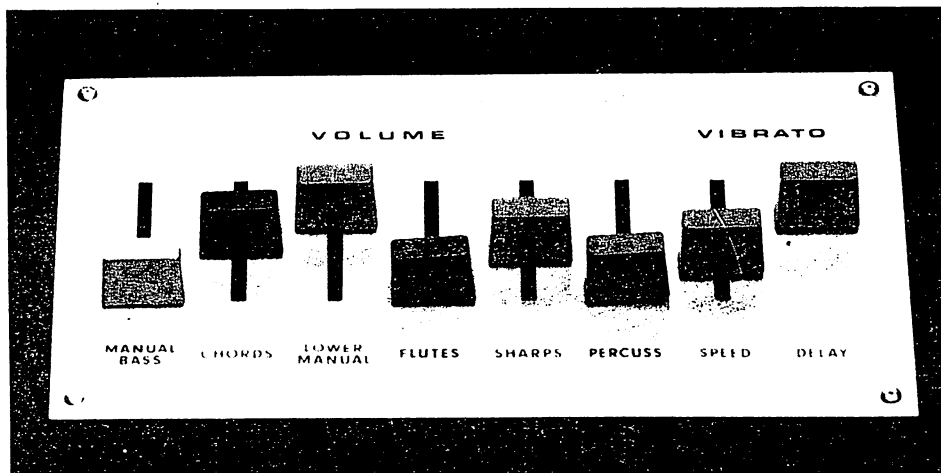
- it *delays* the entrance of the effect into the performance;
- it *makes the effect begin* always in the Upper Manual (and therefore you must lower at least one note of this keyboard to have the Vibrato in the Lower Manual as well).

These features permit performances outside the ordinary and of certain success. As only one example:

- with a program of Violin and Horn play a melodic line on the Lower Manual, with accompaniment on the Upper: and from here, playing a chord or an arpeggio send the Vibrato Delay to the lower keyboard when you want the strings selected for the melody to «vibrate».

CONTROLLI GENERALI

«Volume» / «Vibrato»



REGISTRI «VOLUME»

Sono i controlli che rendono funzionanti le rispettive famiglie di registri, sulle quali intervengono da regolatori generali di volume e da «cancel».

Provate ora com'è facile equilibrare, modificare, contrastare i livelli di suono di intere sezioni timbriche, semplicemente agendo sui cursori dei potenziometri Manual Bass - Chords - Lower Manual - Flutes - Sharps - Percussion.

REGISTRI «VIBRATO»

Accanto ai controlli «Volume», i due registri «Vibrato». Il potenziometro a slitta Speed inserisce il Vibrato su tutti i timbri selezionati nelle due tastiere e gradua la velocità dell'effetto.

Verificate la sensibilità di questo controllo, dalla minima alla massima esposizione del cursore: ascolterete una evidente, progressiva accelerazione del movimento ondulatorio impresso ai suoni.

Vibrato «Delay»

Al controllo Speed, che seleziona e regola la velocità del Vibrato, può aggiungersi il comando Delay.

Il Delay modifica l'impostazione del Vibrato in due sensi:

- *ritarda* l'entrata dell'effetto nell'esecuzione;
- *fa partire* l'effetto sempre del Manuale superiore (e quindi dovrete abbassare almeno una nota di questa tastiera per avere il Vibrato anche nel Manuale inferiore).

Tali particolarità consentono prestazioni fuori dall'usuale e di sicura resa. Un solo esempio:

- su una registrazione di Violin e Horn suonate una linea melodica sul Manuale inferiore, accompagnandovi con il Manuale superiore: e da qui comandate con un accordo o un arpeggio l'entrata del Vibrato Delay nella tastiera inferiore, appena volete far «vibrare» gli archi selezionati per la melodia.

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Automáticamente, sobre todos los sonidos

Ideado y creado por Farfisa sobre una elaboración electrónica exclusiva, el **Syntheslalom** ha tenido ya aplicaciones que lo han hecho muy notorio. Es por otra parte, difícil explicar con palabras lo que es en realidad este incomparable «glissato» para órgano. Más intentemos por lo menos ver con toda la claridad posible, como actúa el Syntheslalom sobre el VIP 600 y cuales son los «programas» que constituyen una más segura base de lanzamiento. La experiencia y su habilidad personal haran el resto; porque querrá ciertamente descubrir todos los recursos del Syntheslalom, confrontándolo sobre todo con los otros efectos característicos de su instrumento, tales como el Vibrato Delay, el Wha Wha, el Multi Wha..

«Salida» del teclado superior

El Syntheslalom invierte todos los sonidos seleccionados en el órgano mediante la acción del mismo sobre el teclado. Este principio es automático para el Manual superior. El Syntheslalom entrará a su vez en las registraciones del Manual inferior sólo después de haber dado la «Señal de salida» del Manual superior, pulsando con este fin una sólo nota.

Potenciómetro «Range» y drawbar «Timer»

El Syntheslalom es un «glissato» que puede desenvolverse en el ámbito máximo de una octava, yendo del bajo hacia el alto; su punto de llegada se fija mediante la nota – o acorde – que se toca. Los mandos que conectan y controlan el efecto son dos: el potenciómetro giratorio **Range** señala el punto de partida del «glissato»; el drawbar **Timer** de posición regulable, establece el tiempo de recorrido.

Así como existe la posibilidad de deslizar todos los 12 semitonos de una octava, el Syntheslalom puede también partir de un punto más estrecho que la octava entera. Mediante el control **Range** puede disminuir la extensión del «glissato» en uno o dos o tres semitonos... y así sucesivamente, hasta contener el Syntheslalom en un sólo semitono.

Pruebe ahora graduando el **Range** para una octava entera, más establecido sobre un tiempo cortísimo; y por el contrario pruebe a alargar al máximo el drawbar **Timer** sobre un arco de «glissato» contenido en uno o dos semitonos...

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Automatiquement sur toutes les sonorités

Créé et réalisé par Farfisa, d'élaboration électronique exclusive, le **Syntheslalom** est déjà bien connu par tout le monde. De plus il serait bien difficile expliquer en quelques mots ce que représente en réalité cet incomparable glissando pour orgue. Essayons au moins de voir la fonction du Syntheslalom du VIP 600 et de connaître quels sont les «programmes» qui constituent une base sûre de lancement. L'expérience et votre habileté personnelle feront le reste; car nous sommes sûrs que vous voudrez certainement découvrir toutes les ressources du Syntheslalom, en l'accouplant surtout aux autres effets caractéristiques de votre instrument: Vibrato Delay, Wha Wha, Multi Wha..

«Départ» du clavier supérieur

Le Syntheslalom couvre toutes les sonorités sélectionnées sur l'orgue moyennant le simple toucher du Clavier supérieur. Afin d'obtenir le Syntheslalom même dans les registres du Clavier inférieur souvenez-vous que le «signal de départ» doit toujours être donné par le Clavier supérieur, où il suffit de baisser une note et ce merveilleux effet prend automatiquement le départ.

Potentiomètre «Range» et tirette «Timer»

Le Syntheslalom est un glissando qui se développe sur une étendue maximum d'une octave allant du bas vers le haut; son point d'arrivée est fixé par la note – ou l'accord – joué. Les commandes qui insèrent et contrôlent le Syntheslalom sont deux: le potentiomètre rotatif **Range** qui marque le point de départ du glissando et la tirette **Timer**, à position réglable, qui établit le temps – c'est-à-dire le temps qu'il faudra au glissando pour atteindre le point d'arrivée. Ainsi qu'il existe la possibilité de «glisser» tous les 12 demi-tons d'une octave, le Syntheslalom peut aussi jouer sur une étendue plus étroite. En graduant opportunément le potentiomètre **Range** vous pourrez diminuer l'étendue du glissando de un, ou deux ou trois demi-tons... jusqu'à contenir le Syntheslalom en un seul demi-ton. Essayez immédiatement sur le VIP 600 ce qu'il se passe en graduant le **Range** pour une entière octave, établie sur un temps de glissade extrêmement bref; et ensuite voyez ce qu'il se passe en allongeant au maximum la tirette **Timer** lorsque l'arc du glissando est contenu dans un ou deux demi-tons... Voulez-vous aussi essayer de transformer le Syntheslalom en synthétiseur? Tenez quelques notes en tournant dans les deux sens le **Range** après avoir inséré le **Repeat** et la **Percussion**.

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Automatisch auf allen Tönen

Der **Syntheslalom**, entwickelt und verwirklicht von der Farfisa nach einer ihr eigenen exklusiven elektronischen Verarbeitung, wurde bereits angewandt und ist auf breiter Ebene bekannt geworden. Es wäre andererseits auch schwierig mit Worten erklären zu wollen, was dieses unvergleichbare Orgel-Glissando in Wirklichkeit ist. Aber versuchen wir wenigstens, so klar wie möglich zu sehen, wie der Syntheslalom auf das VIP 600 wirkt und welche «Programme» eine sichere Einführungsgrundlage bilden. Die Erfahrung und Ihre persönliche Geschicktheit werden das Restliche tun: Sie wollen ja sicherlich jede Möglichkeit des Syntheslaloms entdecken, vor allem im Vergleich zu den anderen charakteristischen Effekten Ihres Instrumentes und zwar dem Vibrato Delay, dem Wha Wha, dem Multi-Wha...

«Beginnzeichen» von der oberen Tastatur

Der Syntheslalom berührt alle in der Orgel sortierten Töne durch die Betätigung der Tastaturen. Dies geht für das obere Manual automatisch vor sich. In die Registaturen des unteren Manuals tritt der Syntheslalom aber erst nach Erhalt des «Beginnzeichens» vom oberen Manual ein, auch dann wenn zu diesem Zweck nur eine einzige Note gedrückt wird.

Potentiometer «Range» und drawbar «Timer»

Der Syntheslalom ist ein Glissando, das sich höchstens im Bereich einer Oktave abwickeln kann und zwar von unten nach oben: sein Ankunftspunkt wird von der gespielten Note - oder Akkord - festgelegt. Die Schaltvorrichtungen, die den Effekt einschalten und regeln, sind die zwei folgenden: der Drehpotentiometer **Range** stellt den Ausgangspunkt des Glissandos ein; der drawbar **Timer** mit regulierbarer Stellung, legt die Exkursionszeit fest. So wie es möglich ist, auf allen 12 Halbtönen einer Oktave das Glissando auszuüben, so kann der Syntheslalom auch von einem engeren Punkt der ganzen Oktave ausgehen. Mit dem «Range» können Sie die Ausdehnung des Glissandos um einen oder zwei oder drei Halbtöne... und so weiter verringern, bis der Syntheslalom in einem einzigen Halbton enthalten ist. Versuchen Sie, was geschieht, wenn Sie das **Range** für eine ganze, aber auf kürzeste Zeit festgelegte Oktave staffeln; und probieren Sie hingegen den drawbar **Timer** auf einen, in einem oder zwei Halbtönen enthaltenen Glissandobogen so weit wie möglich auszudehnen...

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Automatically, on every sound

Created and designed by Farfisa, based on an exclusive electronic program, the **Syntheslalom** is already widely known following its many successful applications. On the other hand, it would be difficult to explain in words the effect of this incomparable glissando for organ. But we shall at least try to see as clearly as possible how the **Syntheslalom** acts on the VIP 600 and which programs are most ideally suited to it. Experience and your own ability will do the rest: because you will most certainly want to discover for yourself every resource of the **Syntheslalom** comparing it with the other characteristic effects of your instrument such as the Vibrato Delay, the Wha Wha, the Multi Wha...

«Departure» from the upper keyboard

The **Syntheslalom** affects all the sounds selected in the organ through the action of the keyboards. This principle is automatic for the upper keyboard. But the **Syntheslalom** enters the lower keyboard only after receiving the «starting» signal from the upper manual which is accomplished by lowering even just one note.

«Range» potentiometer and «Timer» drawbar

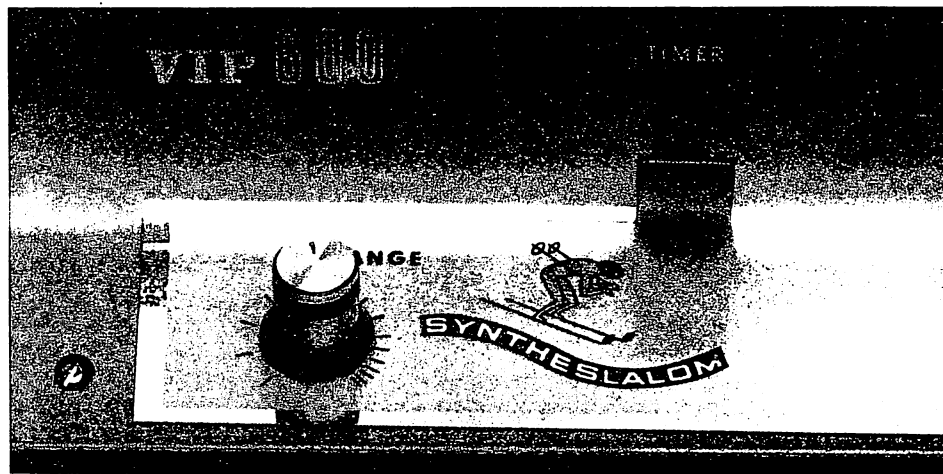
The **Syntheslalom** is a glissando that can be developed within the maximum range of an octave, going from low to high: its point of arrival is fixed by the note – or chord – played. Two controls introduce and control the effect: the rotating **Range** potentiometer marks the point of departure for the glissando; the adjustable **Timer** drawbar establishes the tempo of the run.

Just as it is possible to produce the glissando over all 12 semitones of an octave, so it is also possible for the **Syntheslalom** to depart from the narrowest part of an octave. Using the **Range** control, you can decrease the range of the glissando one, two or three semitones... and so on, until the **Syntheslalom** is limited to a single semitone.

Listen to what happens graduating the **Range** for an entire octave, but set at a quick tempo; and by contrast try pulling out the **Timer** drawbar all the way on a glissando range limited to one or two semitones... Do you want to try transforming the **Syntheslalom** into a synthesizer? Hold a few notes, turning the **Range** in both directions, after you have introduced the Repeat and Percussion.

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Automaticamente, su tutti i suoni



Ideato e realizzato dalla Farfisa su una sua elaborazione elettronica esclusiva, il **Syntheslalom** ha già avuto applicazioni che lo hanno reso largamente noto. Sarebbe d'altra parte difficile spiegare a parole cos'è in realtà questo incomparabile glissato per organo. Ma cerchiamo almeno di vedere con tutta la chiarezza possibile, come agisce il **Syntheslalom** sul VIP 600 e quali sono i «programmi» che ne costituiscono una più sicura base di lancio. L'esperienza e la vostra personale abilità faranno il resto: perché vorrete certamente scoprire ogni risorsa del **Syntheslalom**, nei confronti soprattutto di altri effetti caratteristici del vostro strumento, quali il Vibrato Delay, il Wha Wha, il Multi Wha...

«Partenza» dalla tastiera superiore

Il **Syntheslalom** investe tutti i suoni selezionati nell'organo, mediante l'azione stessa delle tastiere. Questo principio è automatico per il Manuale superiore. Il **Syntheslalom** entrerà invece nelle registrazioni del Manuale inferiore solo dopo averne dato il «segnale di partenza» dal Manuale superiore, abbassando a questo scopo anche una sola nota.

Potenzimetro «Range» e drawbar «Timer»

Il **Syntheslalom** è un glissato che può svolgersi nell'ambito massimo di un'ottava, andando dal basso verso l'alto: il suo punto d'arrivo è fissato dalla nota – o accordo – suonata. I comandi che inseriscono e controllano l'effetto sono due: il potenziometro rotativo **Range** segna il punto di partenza del glissato; il drawbar **Timer** a posizione regolabile, stabilisce il tempo di escursione.

Così come esiste la possibilità di glissare tutti i 12 semitoni di un'ottava, il **Syntheslalom** può anche partire da un punto più stretto dell'intera ottava. Tramite il controllo **Range** potete diminuire l'estensione del glissato di uno o due o tre semitoni... e così via, fino a contenere il **Syntheslalom** in un solo semitono.

Provate cosa avviene graduando il **Range** per una intera ottava, ma stabilita su un tempo cortissimo; e per contro provate ad allungare al massimo il drawbar **Timer** su un arco di glissato contenuto in uno o due semitoni... Volete anche provare a trasformare il **Syntheslalom** in un sintetizzatore? Tenete alcune note roteando nei due sensi il **Range** dopo aver fatto entrare nelle registrazioni Repeat e Percussion.

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Syntheslalom con «Percussion»

Las dos calidades de Percusión presentes en el VIP 600 permiten intervenciones diversas. Con la Percusión «repetitiva» la acción del Syntheslalom se manifestará sobre cada nota, siempre que pulse una tecla también en velocidad de nota a nota; la acción podrá así ser interrumpida o vuelta a coger por Vd., simplemente alzando o bajando la mano sobre el teclado. Con la Percusión «según el fraseo» tiene la facultad de excluir el Syntheslalom a voluntad, tocando «legato» donde no quiera el efecto.

Syntheslalom con «Repeat»

Pruebe este acoplamiento eligiendo un timbre percusivo de 8' o de 2'. Conecte el Repeat sobre una velocidad media, gire el mando Range de izquierda a derecha... Notará cómo de la nota repercutida del Repeat se destaca otra, la cual, siempre rebotando va una octava más baja. Girando el potenciómetro hacia la izquierda, la nota rebotante parte de la octava más baja para aproximarse gradualmente a la nota repercutida del Repeat, hasta sobreponerse a la misma.

Syntheslalom con «Vibrato Speed»

El típico efecto que caracteriza esta combinación es un «glissato» que procede no ya fluidamente graduado, sino a saltos, del bajo hacia el alto. Pruebe este efecto – que denominamos en nuestras registraciones bajo el nombre de *Step by step* – teniendo el potenciómetro Range abierto para la octava entera, el drawbar Timer alargado al máximo, más conectando apenas el potenciómetro Speed.

«Lower Manual» y Syntheslalom

A este propósito no sirve tanto el formular programas sino el recordar que los registros «Lower Manual» le ofrecen ocho timbres impuestos sobre dos opuestas calidades de sonido. De una parte tiene un piano, un clavicordio, un honkie tonk y un banjo; de otra el violín, la trompeta, el trombón, el cuerno... Más no basta. Puede tener los registros «Lower Manual» con el Wha Wha o con el Multi Wha, y puede llevar a su deseo sobre el Manual inferior el Vibrato Delay...

Pruebe todas las posibles combinaciones para descubrir hasta el fondo los recursos del incomparable Syntheslalom, que en el Manual inferior es todo fantasía.

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Syntheslalom avec «Percussion»

Les deux Percussions présentes dans le VIP 600 permettent au Syntheslalom d'interventions différentes. Avec la Percussion «répétitive» chaque fois que vous frapperez une touche – même en jouant rapidement – l'action du Syntheslalom interviendra sur chaque note: une action que vous pourrez donc interrompre et ensuite reprendre à n'importe quel moment, simplement en haussant et en abaissant la main sur le clavier. Avec la Percussion «selon le phrasé» vous pourrez exclure le Syntheslalom en jouant «legato» lorsque vous ne désirez pas obtenir l'effet.

Syntheslalom avec «Repeat»

Essayez cet accouplement en choisissant un timbre percussif de 8' ou de 12" et, après avoir inséré le Repeat sur une vitesse moyenne, tournez le bouton Range de gauche à droite... Vous noterez que de la note refrappée par le Repeat s'en détache une autre qui, toujours en sautant, va rejoindre la limite maximum d'une octave inférieure. Tandis que si vous tournez le potentiomètre vers la gauche, vous obtiendrez le même effet rendu de cette façon: la note sautante part de l'octave inférieure pour atteindre graduellement la note refrappée par le Repeat jusqu'à ce qu'elle s'y superpose.

Syntheslalom avec «Vibrato Speed»

L'effet typique qui caractérise cette combinaison est un glissando qui ne procède plus fluidement gradué, mais par saccades du bas vers le haut. Essayez cet effet que nous illustrons dans nos exemples musicaux sous le titre *Step by step* en tenant ouvert le potentiomètre Range de l'octave entière, la tirette Timer allongée au maximum et en insérant à peine le potentiomètre Speed.

«Lower Manual» et Syntheslalom

Il suffit de vous rappeler ici que les registres «Lower Manual» vous offrent huit sonorités avec deux qualités de son opposées, des exemples sont donc inutiles. D'une part vous avez un piano, un clavecin, un honkie tonk et un banjo et de l'autre le violon, la trompette, le trombone le cor... Mais ça ne suffit pas. Vous pouvez avoir les registres «Lower Manual» avec le Wha Wha ou avec le Multi Wha et vous pourrez porter à volonté le Vibrato Delay sur le Clavier inférieur...

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Syntheslalom mit «Perkussion»

Die zwei im VIP 600 vorhandenen Perkussionsqualitäten erlauben die Ausführung verschiedener Eingriffe. Mit der Perkussion «Ripetitiva» (Wiederholungs-Perkussion) wirkt der Syntheslalom auf jede Note und zwar sooft Sie eine Taste berühren, auch bei Noten zu Noten-Geschwindigkeit: die Handlung kann also von Ihnen, durch das einfache Hochheben der Hand von der Tastatur oder Wiederauflegen, unterbrochen oder wieder aufgenommen werden. Mit der Perkussion «Secondo Fraseggio» (je nach Satzbildung) haben Sie die Möglichkeit, den Syntheslalom nach Belieben auszuschliessen und zwar dadurch, dass Sie da, wo Sie ihn nicht wünschen, «gebunden» spielen.

Syntheslalom mit «Repeat»

Wählen Sie für den Versuch mit dieser Paarung eine Perkussionsklangfarbe von 8' oder von 2'. Nach Einstellung des «Repeat» auf eine mittlere Geschwindigkeit, drehen Sie den «Range»-Handknopf von links nach rechts... Sie werden bemerken, wie sich von der vom «Repeat» zurückgeworfenen Note eine andere ablöst, die immer abprallend um eine Oktave nach unten sinkt. Wenn Sie aber den Potentiometer nach links drehen, kommt die zurückgeworfene Note von der unten gelegenen Oktave, nähert sich allmählich der vom «Repeat» zurückgeworfenen Note und kommt schliesslich über ihr zu stehen.

Syntheslalom mit «Vibrato Speed»

Der typische Effekt, der diese Paarung kennzeichnet, ist ein Glissando, das nicht mehr fließend gestaffelt abläuft, sondern sprunghaft von unten nach oben. Versuchen Sie diesen Effekt - den wir unter dem Titel *Step by Step* näher erklären - und lassen Sie dabei den Range-Potentiometer während der ganzen Oktave offen, den drawbar-Timer aufs höchste ausgedehnt, aber den Speed-Potentiometer nur ganz wenig eingestellt.

«Lower Manual» und Syntheslalom

Hier braucht man nicht so sehr Programme machen, als darauf hinweisen, dass Ihnen die «Lower Manual»-Register acht auf zwei entgegengesetzte Klangqualitäten eingestellte Timbre bieten. Sie haben auf der einen Seite ein Klavier, ein Klavizimbel, ein Honkie Tonk und ein Banjo; auf der anderen die Violine, die Trompete, die Posaune, das Horn... Aber das ist noch nicht alles. Sie können die «Lower Manual»-Register mit dem Wha Wha oder dem Multi Wha haben und das Vibrato Delay auf das untere Manual leiten.

«SYNTHESLALOM» FARFISA

«SYNTHESLALOM» FARFISA

Syntheslalom with «Percussion»

The two qualities of Percussion available in the VIP 600 permit different «attacks». With the «repetitive» Percussion the action of the Syntheslalom is heard on every note every time you touch a key even in a fast run over the keyboard: the action is interrupted or resumed by simply raising or lowering your hand on the keyboard. With the «phrasing» Percussion, you may exclude the Syntheslalom whenever you like by playing «legato» when you do not want the effect.

Syntheslalom with «Repeat»

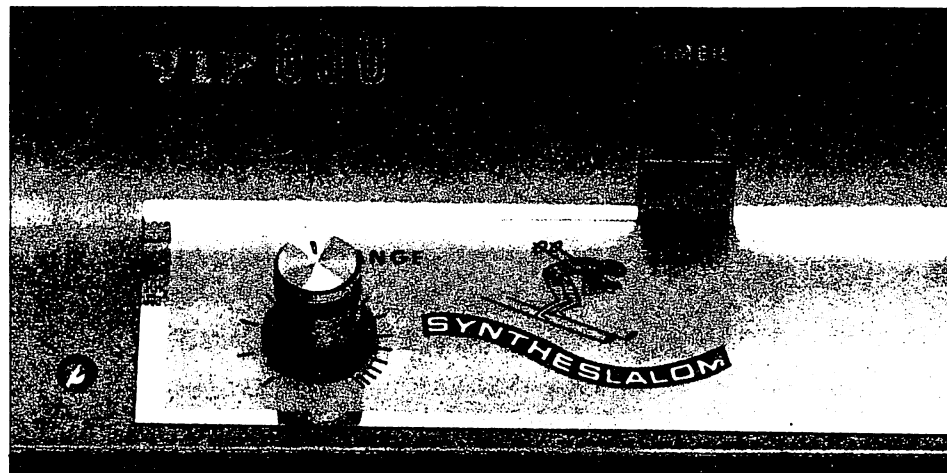
Try this combination selecting an 8' or 2' percussion tone. Introduce the Repeat on a medium speed, turn the Range knob from left to right... You will hear how a note struck again by the Repeat detaches itself from another and always bounces an octave below. When the potentiometer is turned to the left, the bouncing note departs from the octave below gradually drawing nearer to the note struck by the Repeat until they overlap.

Syntheslalom with «Vibrato Speed»

The typical effect characterizing this combination is a glissando that is no longer fluid and gradual but springy, from bass to treble. Try this effect – which we illustrate in our manual of programs under the title *Step by Step* – keeping the Range potentiometer open for the entire octave, the Timer drawbar pulled out to maximum, but with the Speed potentiometer just barely open.

«Lower Manual» and Syntheslalom

In this regard the formulation of programs is not as important as remembering that the «Lower Manual» registers offer eight tone colors set up on two opposite qualities of sound. On one hand you have a piano, a harpsichord, a honkie tonk and a banjo; on the other a violin, a trombone, a trumpet, and horn... But this is not enough. The Wha Wha and Multi Wha can be added to the «Lower Manual» registers, and whenever you like the Vibrato Delay can be brought in on the lower keyboard... Try every possible combination to discover all the resources of the incomparable Syntheslalom, which, in the lower keyboard becomes a wonderful fantasy of tone. And remember: the Syntheslalom enters only when you want it to, receiving its *start* from the upper keyboard.



Syntheslalom con «Percussion»

Le due qualità di Percussione presenti nel VIP 600 consentono interventi diversi. Con la Percussione «ripetitiva» l'azione del Syntheslalom si manifesterà su ogni nota, qualsiasi volta toccherete un tasto anche in velocità da nota a nota: l'azione potrà quindi essere da voi interrotta o ripresa, semplicemente alzando o riabbassando la mano sulla tastiera. Con la Percussione «secondo fraseggio» avete la facoltà di escludere il Syntheslalom a volontà, suonando «legato» là dove non volete l'effetto.

Syntheslalom con «Repeat»

Provate questo accoppiamento scegliendo un timbro percussivo da 8' o da 2'. Inserito il Repeat su una velocità media, girate la manopola Range da sinistra a destra... Noterete come dalla nota ribattuta dal Repeat se ne distacchi un'altra, la quale, sempre rimbalzando va un'ottava sotto. Girando invece il potenziometro verso sinistra, la nota rimbalzante parte dall'ottava sotto per avvicinarsi gradualmente alla nota ribattuta dal Repeat, fino a sovrapporsi ad essa.

Syntheslalom con «Vibrato Speed»

Il tipico effetto che caratterizza tale combinazione è un glissato che procede non più fluidamente graduato, ma a sbalzi, dal basso verso l'alto. Provate questo effetto – che esemplifichiamo nelle nostre registrazioni sotto il titolo *Step by step* – tenendo il potenziometro Range aperto per l'intera ottava, il drawbar Timer allungato al massimo, ma inserendo appena il potenziometro Speed.

«Lower Manual» e Syntheslalom

A questo proposito non serve tanto formulare programmi, quanto ricordare che i registri «Lower Manual» vi offrono otto timbri impostati su due opposte qualità di suoni. Da una parte avete un pianoforte, un clavicembalo, un honkie tonk e un banjo; dall'altra il violino, la tromba, il trombone, il corno... Ma non basta. Potete avere i registri «Lower Manual» con il Wha Wha o con il Multi Wha, e potete portare a comando sul Manuale inferiore il Vibrato Delay...

Provate ogni possibile combinazione per scoprire fino in fondo le risorse dell'incomparabile Syntheslalom, che nel Manuale inferiore è tutto fantasia. E ricordate: il Syntheslalom entrerà solo quando vorrete, ricevendo lo *start* dal Manuale superiore.

EL PEDALERO

(opcional)

El pedalero del VIP 600 es el modelo Farfisa «PPS 132». Ofrecido opcionalmente, tiene la extensión de una octava completa – 13 notas de DO a DO – y se controla mediante cinco registros, que se alinean sobre la fila de los pedales en el siguiente orden: **Bass 16' - Bourdon 16' - Bass 8' - Sustain - Volume**.

El efecto Sustain se aplica a tres registros tímbricos, utilizables individualmente o en conjunto. El registro Volume es un potenciómetro giratorio que regula el nivel del sonido producido por el pedalero.

CONEXIONES EXTERNAS

Toma para pedalero

Una toma le permite conectar al órgano el pedalero opcional ilustrado aquí al lado.

Toma para auriculares

Con unos auriculares conectados en la toma Headphone puede escuchar su ejecución sin necesidad de conectar el instrumento al amplificador. Esto le permitirá ejercitarse dónde y cuándo lo desee, sin molestar a nadie.

Toma para salida separada Manual inferior y Manual Bass

Sirve para enviar en un amplificador separado los sonidos del Manual inferior y del Manual Bass (quedando así excluida la sección «Chords»).

LE PEDALIER

(en option)

Le pédalier du VIP 600 est le modèle Farfisa «PPS 132». Offert en option, il possède une extension d'une octave complète – 13 notes DO–DO – et est contrôlé par cinq registres qui sont placés au-dessus des pédales dans cet ordre: **Bass 16' - Bourdon 16' - Bass 8' - Sustain - Volume**.

Les trois premiers sont des registres d'harmonie, qui peuvent être utilisés singulièrement ou ensemble et auxquels l'on peut ajouter l'effet Sustain. Le contrôle Volume est un potentiomètre rotatif qui règle le niveau du son produit par le pédalier.

CONNEXIONS

Prise pour pédalier

Une prise spéciale vous permet de brancher à l'orgue le pédalier en option déjà illustré.

Prise pour casque

Avec un écouteur inséré dans la prise spéciale Headphone vous pourrez écouter vos exécutions sans devoir brancher l'instrument à l'amplificateur. Ceci vous permettra de vous exercer à n'importe quelle heure du jour et de la nuit sans déranger personne.

Prise pour sortie séparée Clavier inférieur et Manual Bass

Sert à envoyer sur un amplificateur supplémentaire les sonorités du Clavier inférieur et du Manual Bass (la section Chords reste donc exclue).

PEDAL

(fakultativ)

Das Pedal des VIP 600 ist das Farfisa-Modell «PPS 132», dessen Bezug freigestellt ist. Es umfasst eine vollständige Oktave - 13 Noten von C bis C - und wird von 5 Registern geregelt, die über der Pedalreihe in folgender Reihenfolge angebracht sind: **Bass 16' - Bourdon 16' - Bass 8' - Sustain - Volume**.

Der Sustain-Effekt wird an den drei Klangfarbenregistern angewandt, die einzeln oder zusammen benutzt werden können. Das Volume-(Lautstärken-) Register ist ein Drehpotentiometer, der den von den Pedalen erzeugten Klangpegel reguliert.

AUSSENANSCHLUESSE

Steckdose Pedal

Eine eigens dafür angebrachte Steckdose ermöglicht es Ihnen, - auf Wunsch - das seitlich abgebildete Pedal an die Orgel anzuschliessen.

Steckdose Kopfhörer

Wenn Sie den Kopfhörer an der Headphone-Steckdose anschliessen, können Sie Ihre Ausführungen anhören, ohne das Instrument an den Verstärker anschliessen zu müssen. Sie können also üben, wo und wann Sie es wünschen und zwar ohne jemand zu stören.

Steckdose für den getrennten Ausgang des unteren Manuals und Bass-Manuals

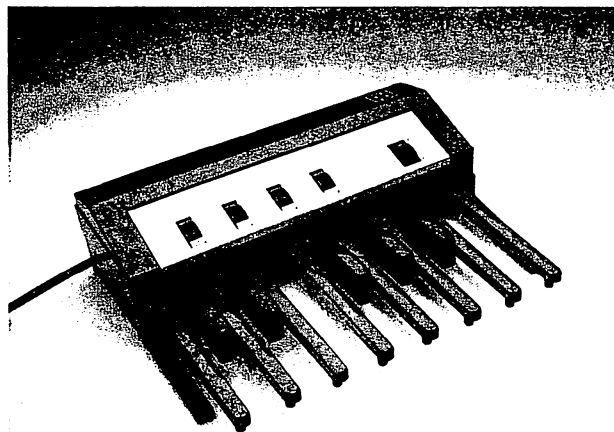
Man kann damit die Klänge des unteren Manuals und die des Bass-Manuals auf einen hierfür vorgesehenen Verstärker leiten (die «Chords»-Gruppe bleibt also ausgeschlossen).

THE PEDALBOARD

(optional)

The pedalboard for the VIP 600 is the Farfisa PPS 132. Offered as an option, it has the range of a complete octave, 13 notes from C to C, and it is controlled by five registers aligned above the row of pedals in the following order: Bass 16' - Bourdon 16' - Bass 8' - Sustain - Volume.

The Sustain effect can be applied to the three tone registers separately or together. The Volume register is a rotating potentiometer that regulates the sound level produced by the pedalboard.



CONNECTIONS

Pedalboard Jack

A special jack is provided for connecting the optional pedalboard to the organ (shown on left).

Headphone Jack

When the headset is connected you can listen to yourself play without having to connect the instrument to the amplifier. You can perform where and whenever you like without disturbing others.

Separate outlet for Lower Manual and Manual Bass

Serves to send the sounds of the Lower Manual and Manual Bass to a special amplifier (the «Chords» section remains excluded).

LA PEDALIERA

(opzionale)

La Pedaliera del VIP 600 è il modello Farfisa «PPS 132». Offerta in opzione, essa ha l'estensione di un'ottava completa – 13 note da DO a DO – ed è controllata da cinque registri, che si allineano sopra la fila dei pedali nel seguente ordine: Bass 16' - Bourdon 16' - Bass 8' - Sustain - Volume.

L'effetto Sustain si applica ai tre registri timbrici, utilizzabili singolarmente o insieme. Il registro Volume è un potenziometro rotativo che regola il livello del suono prodotto dalla pedaliera.

COLLEGAMENTI ESTERNI

Pres a per pedaliera

Una apposita presa vi permette di collegare all'organo la pedaliera opzionale illustrata qui accanto.

Pres a per cuffia

Con una cuffia di ascolto inserita nella presa Headphone potrete ascoltare le vostre esecuzioni senza bisogno di collegare lo strumento all'amplificatore. Ciò vi consentirà di esercitarvi dove e quando vorrete, senza disturbare nessuno.

Pres a per uscita separata Manuale inferiore e Manual Bass

Serve a mandare su un apposito amplificatore i suoni del Manuale inferiore e del Manual Bass (resta quindi esclusa la sezione «Chords»).

REGISTRAZIONI

per «VIP 600»

REGISTRATIONS

for «VIP 600»

REGISTRIERUNGS-BEISPIELE

für «VIP 600»

EXEMPLES MUSICAUX

pour «VIP 600»

REGISTRACIONES

para «VIP 600»

Jazz nr. 1

SYNTH SLALOM **MANUAL BASS & CHORDS** **LOWER MANUAL** **FLUTES** **SHARPS** **PERCUSSION & REPEAT**

VOLUME **VIBRATO**

WHA WHA

- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Jazz nr. 2

SYNTH SLALOM **MANUAL BASS & CHORDS** **LOWER MANUAL** **FLUTES** **SHARPS** **PERCUSSION & REPEAT**

VOLUME **VIBRATO**

WHA WHA

- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Jazz nr. 3

SYNTH SLALOM **MANUAL BASS & CHORDS** **LOWER MANUAL** **FLUTES** **SHARPS** **PERCUSSION & REPEAT**

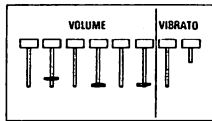
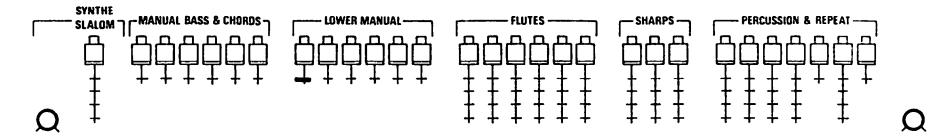
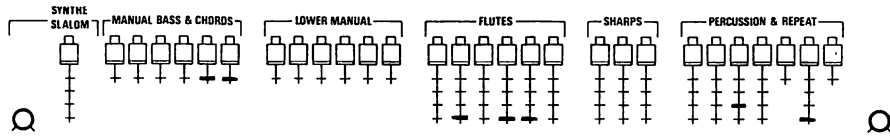
VOLUME **VIBRATO**

WHA WHA

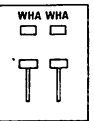
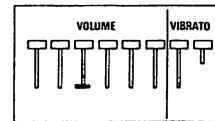
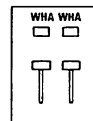
- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Jazz nr. 4

Piano

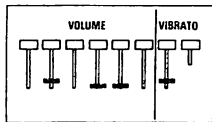
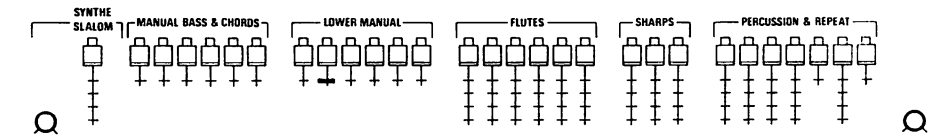
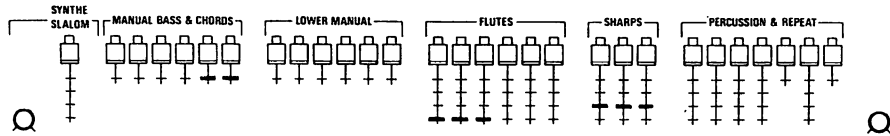


* Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
 * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
 * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

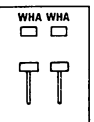
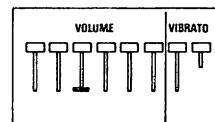
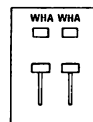


Jazz nr. 5

Honkie Tonk

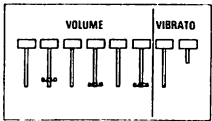
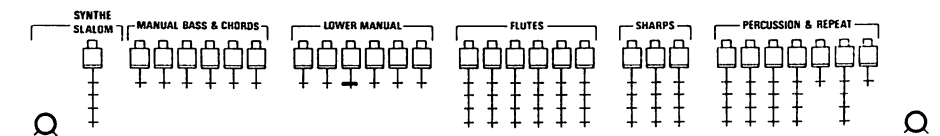
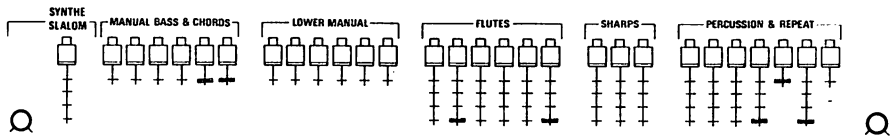


* Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
 * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
 * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

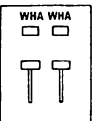
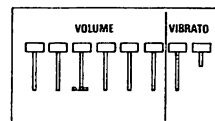
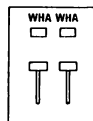


Jazz nr. 6

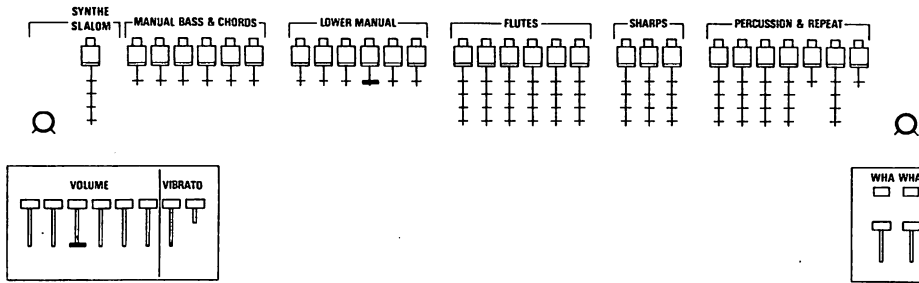
Harpsichord



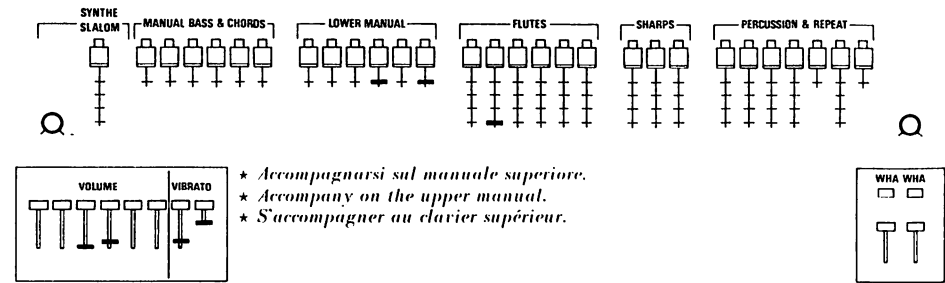
* Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
 * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
 * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.



Banjo

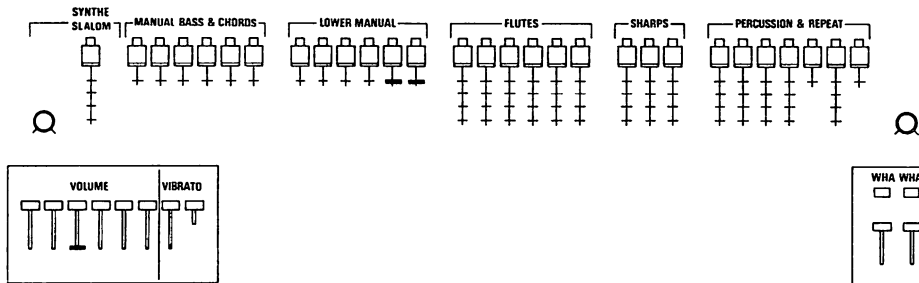


Trumpet

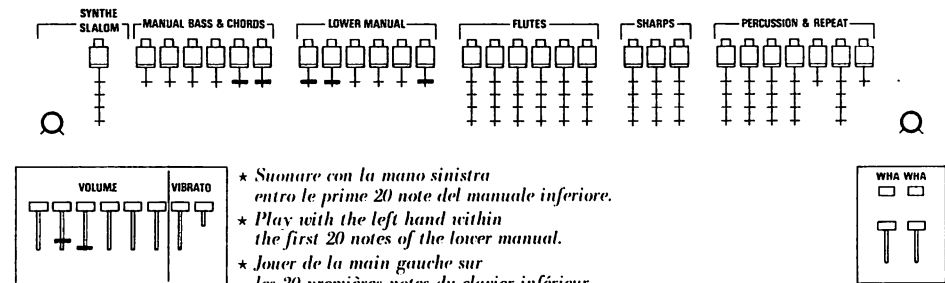


- * *Accompagnarsi sul manuale superiore.*
- * *Accompany on the upper manual.*
- * *S'accompagner au clavier supérieur.*

Horn

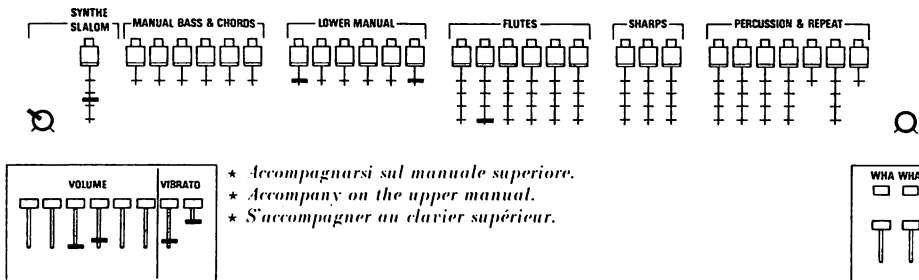


Brass

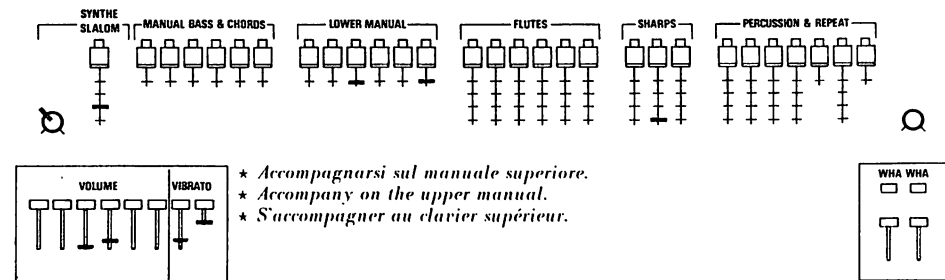


- * *Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.*
- * *Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.*
- * *Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.*

Slide Trombone

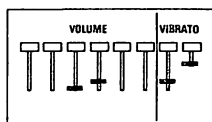
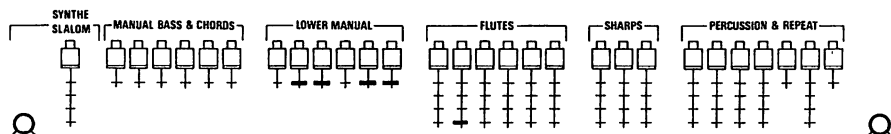


Gipsy Violin

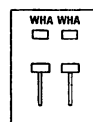


- * *Accompagnarsi sul manuale superiore.*
- * *Accompany on the upper manual.*
- * *S'accompagner au clavier supérieur.*

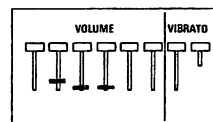
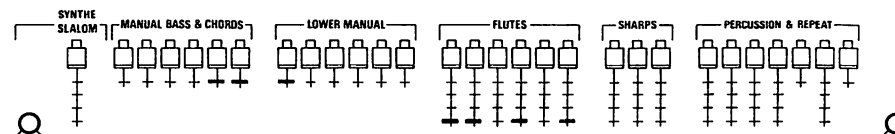
Cello



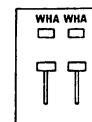
- * *Accompagnarsi sul manuale superiore.*
- * *Accompany on the upper manual.*
- * *S'accompagner au clavier supérieur.*



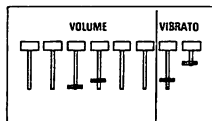
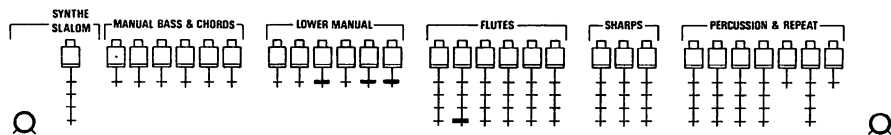
Theatre nr. 2



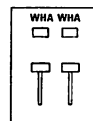
- * *Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.*
- * *Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.*
- * *Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.*



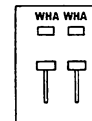
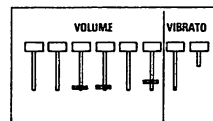
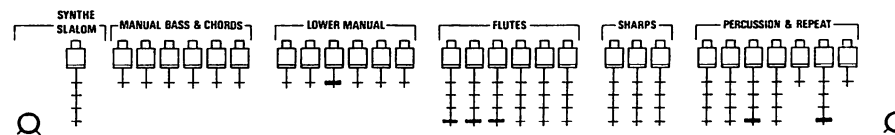
Strings



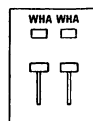
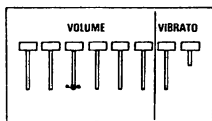
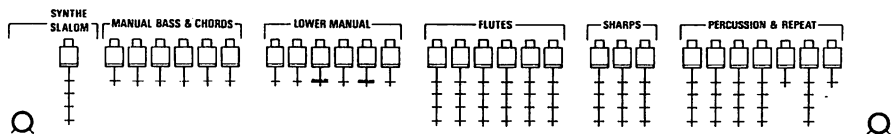
- * *Accompagnarsi sul manuale superiore.*
- * *Accompany on the upper manual.*
- * *S'accompagner au clavier supérieur.*



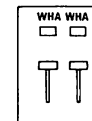
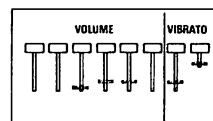
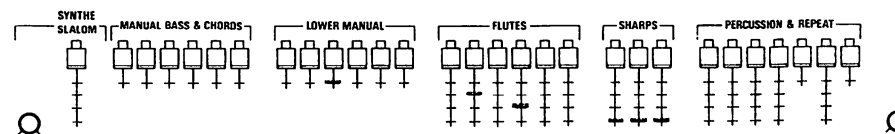
Theatre nr. 3



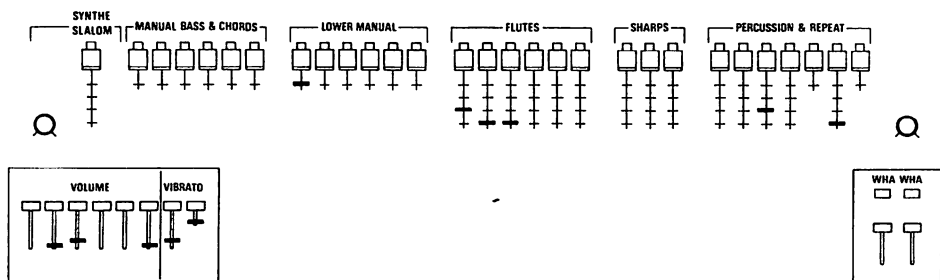
Theatre nr. 1



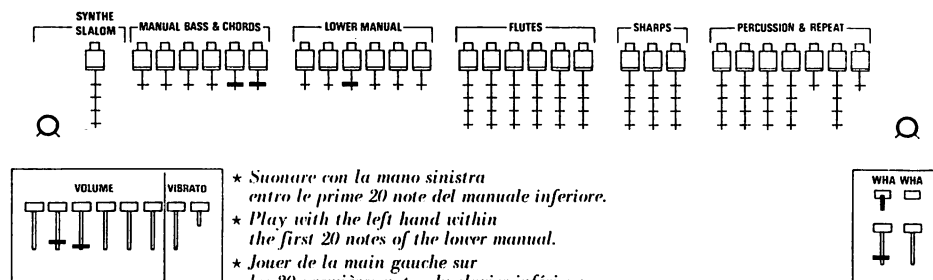
Theatre nr. 4



Theatre nr. 5

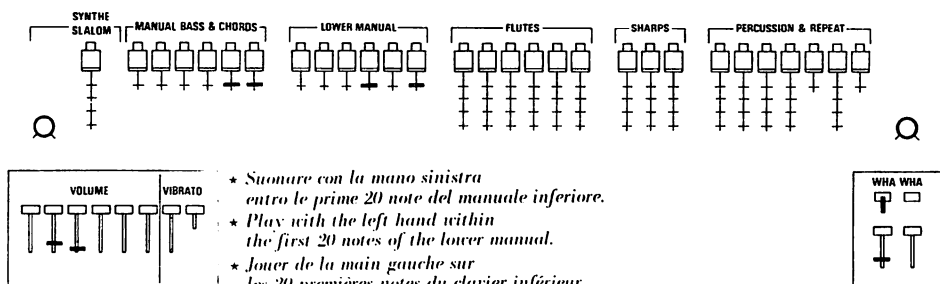


Theatre nr. 8



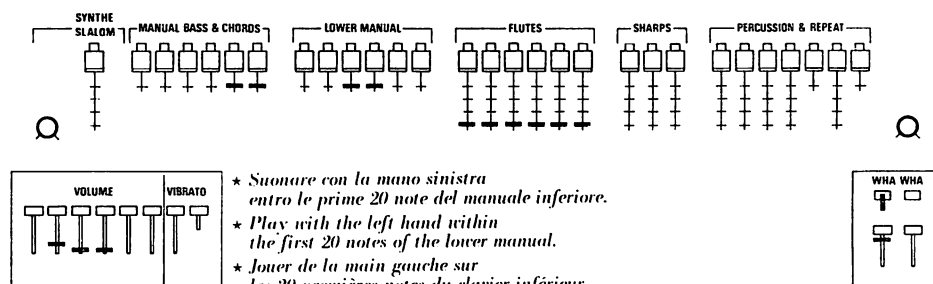
- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Theatre nr. 6



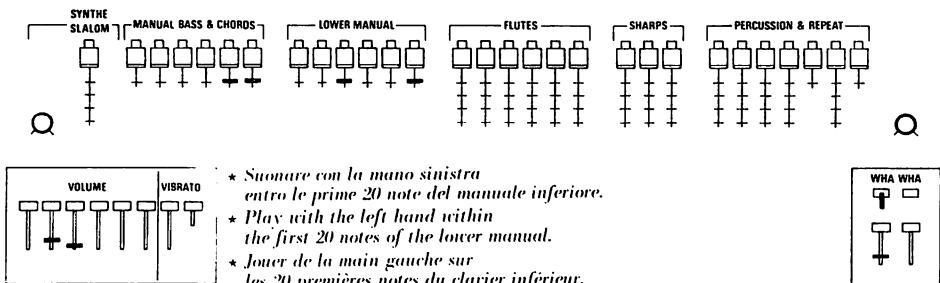
- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Theatre nr. 9



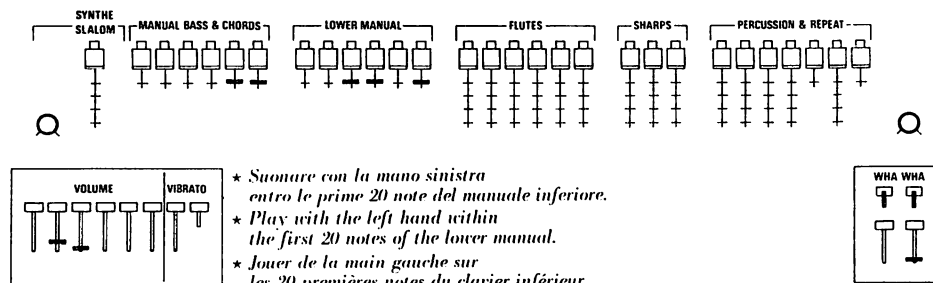
- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Theatre nr. 7



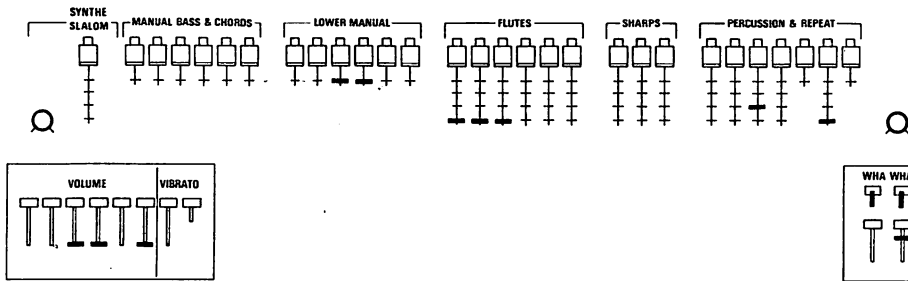
- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

Theatre nr. 10

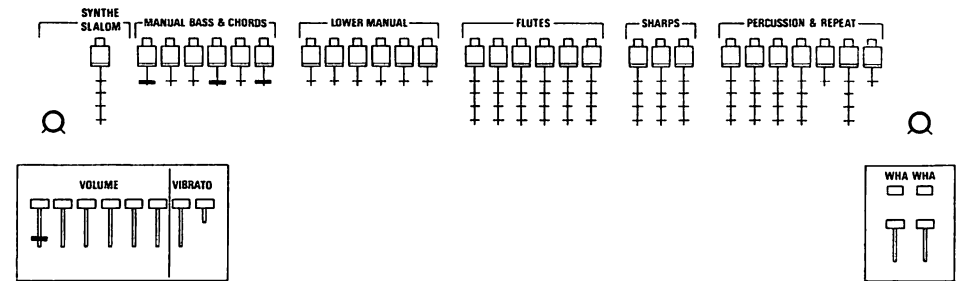


- * Suonare con la mano sinistra entro le prime 20 note del manuale inferiore.
- * Play with the left hand within the first 20 notes of the lower manual.
- * Jouer de la main gauche sur les 20 premières notes du clavier inférieur.

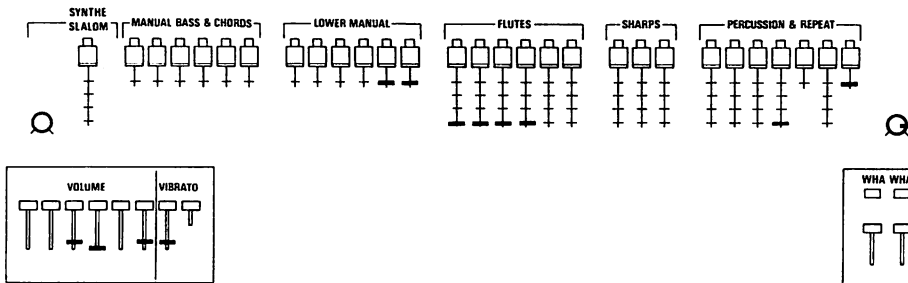
Theatre nr. 11



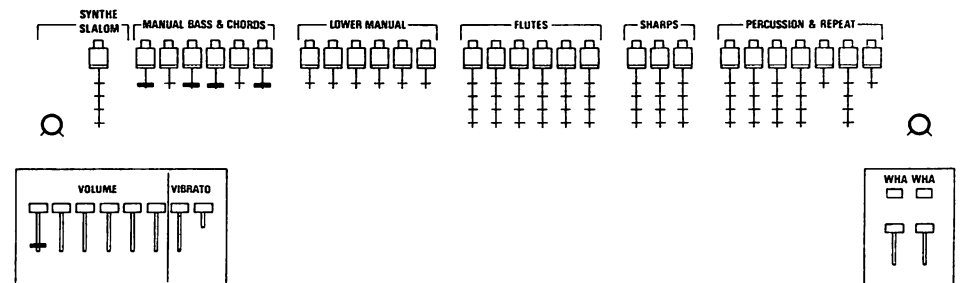
Manual Bass nr. 2



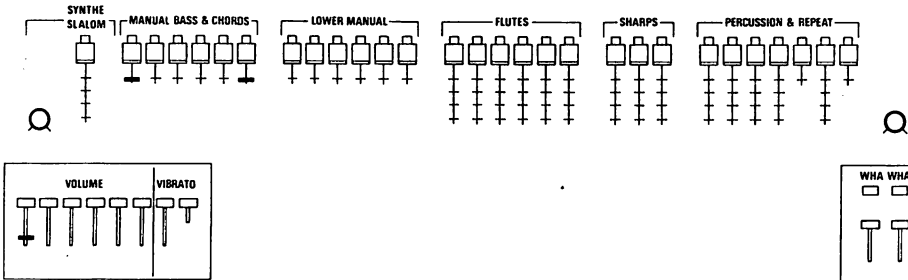
Theatre nr. 12



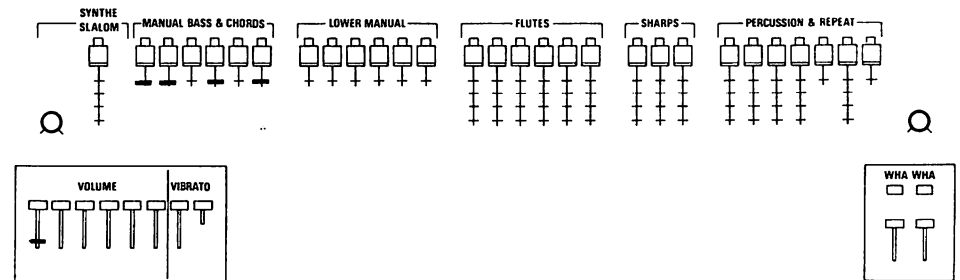
Manual Bass nr. 3



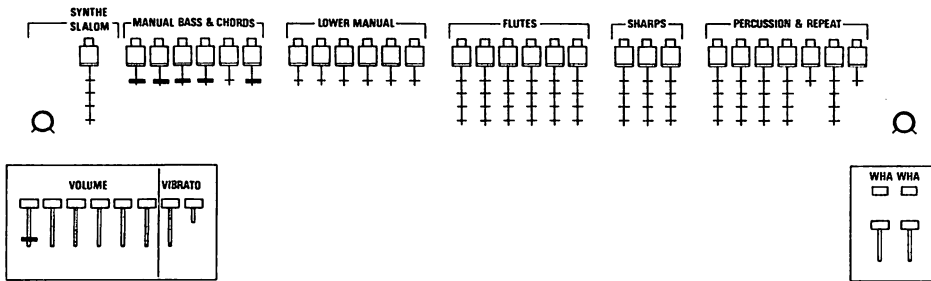
Manual Bass nr. 1



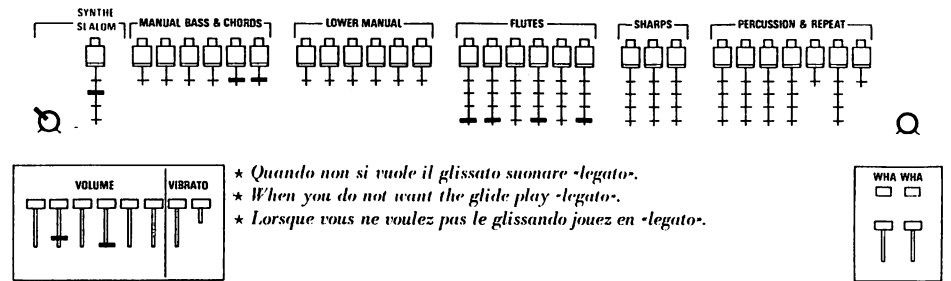
Manual Bass nr. 4



Manual Bass nr. 5

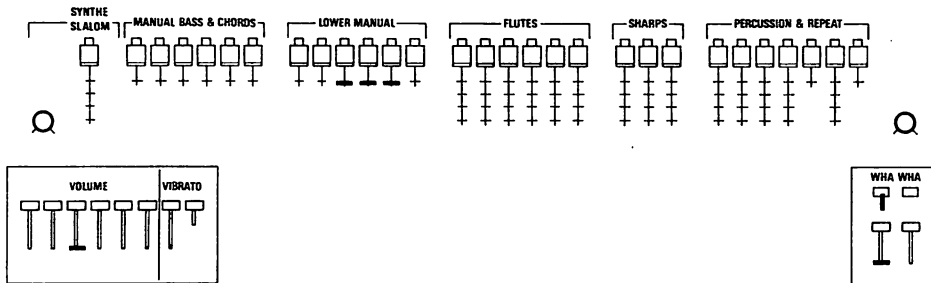


Glide

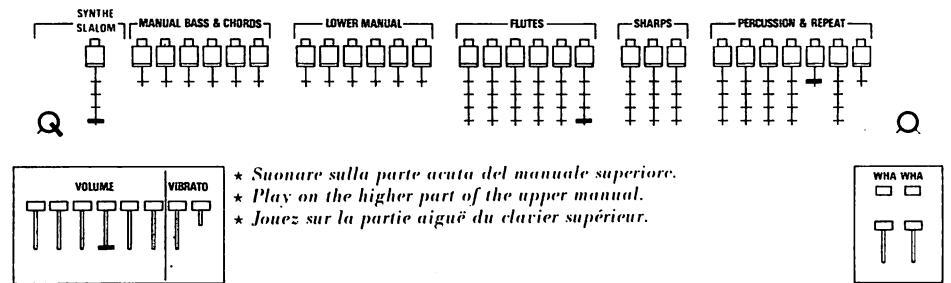


- * Quando non si vuole il glissato suonare -legato-.
- * When you do not want the glide play -legato-.
- * Lorsque vous ne voulez pas le glissando jouez en -legato-.

Manual Bass nr. 6

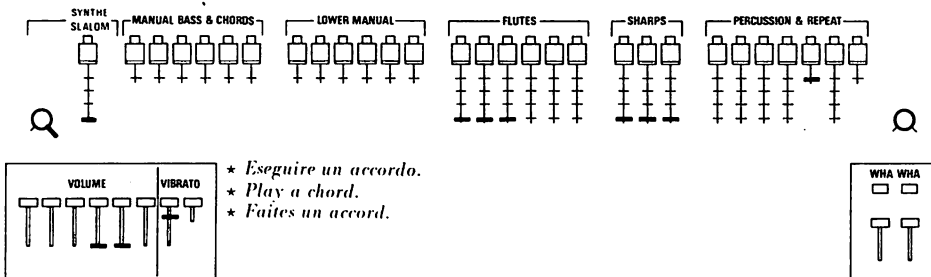


Nightingale



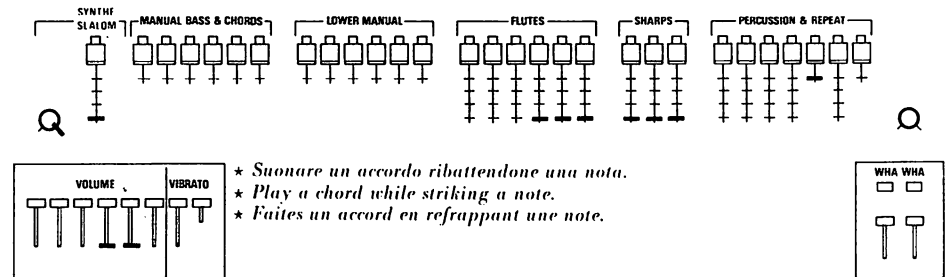
- * Suonare sulla parte acuta del manuale superiore.
- * Play on the higher part of the upper manual.
- * Jouez sur la partie aiguë du clavier supérieur.

Step by step



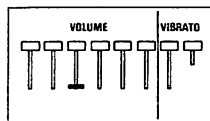
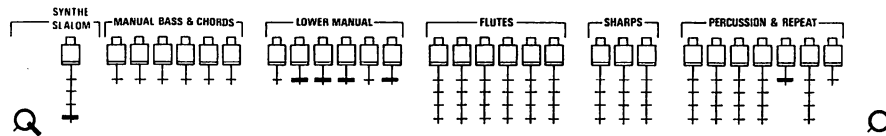
- * Eseguire un accordo.
- * Play a chord.
- * Faites un accord.

Spatial nr. 1

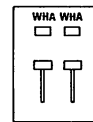


- * Suonare un accordo ribattendone una nota.
- * Play a chord while striking a note.
- * Faites un accord en refappant une note.

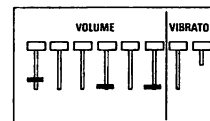
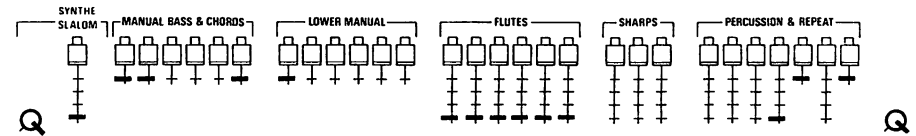
Spatial nr. 2



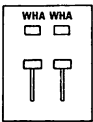
- * Suonare un accordo ribattendo una qualsiasi nota del manuale superiore.
- * Play a chord while striking a note whatsoever on the upper manual.
- * Faites un accord en refrappant n'importe quelle touche du clavier supérieur.



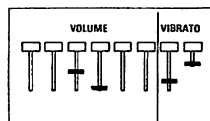
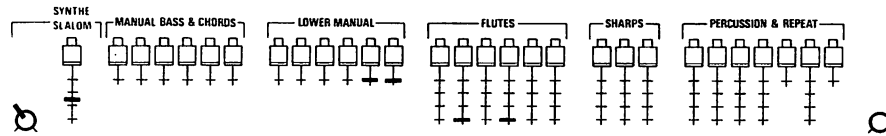
Growling



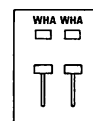
- * Eseguire un brano veloce.
- * Play a quick tune.
- * Exécutez un morceau rapide.



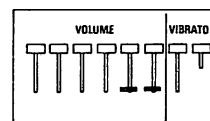
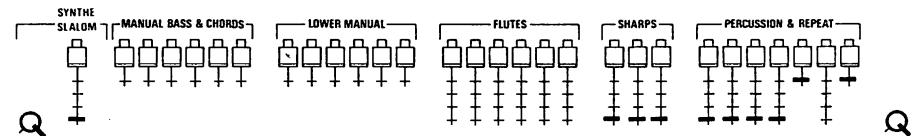
Hawaii



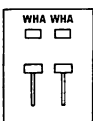
- * Quando non si vuole il glissato suonare «legato».
- * When you do not want the glide play «legato».
- * Lorsque vous ne voulez pas le glissando jouez en «legato».



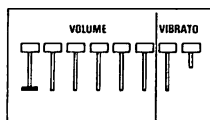
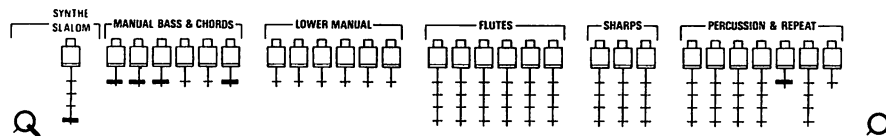
Meteor



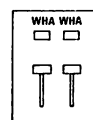
- * Suonare un accordo e girare la manopola «Range» nei due sensi.
- * Play a chord and turn the «Range» knob left and right.
- * Faites un accord et tournez dans le deux sens le potentiomètre «Range».



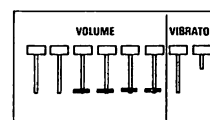
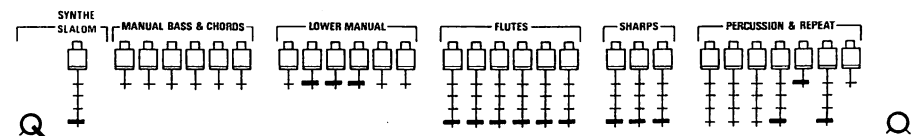
Roaring



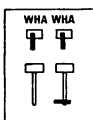
- * Tenere una nota del Manual Bass ribattendone una qualsiasi del manuale superiore.
- * Hold a note on Manual Bass while striking a note whatsoever on the upper manual.
- * Tenez une note du Manual Bass en refrappant n'importe quelle touche du clavier supérieur.

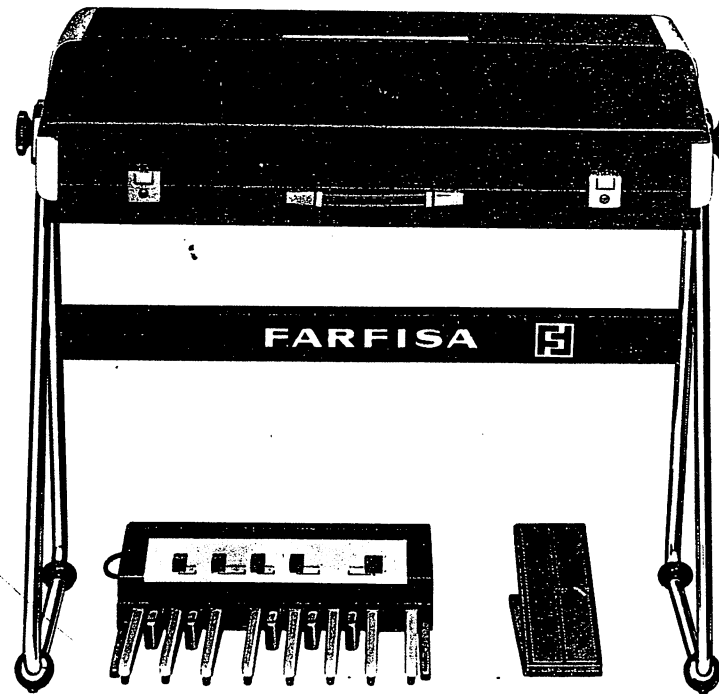


Thunderball



- * Eseguire una scala cromatica su tutto il manuale superiore concludendola con un accordo sul manuale inferiore.
- * Performe a chromatic scale on the upper manual and conclude it with a chord on the lower manual.
- * Faire une échelle chromatique sur toute l'étendue du clavier supérieur en terminant avec un accord sur le clavier inférieur.





FARFISA S.p.A./Strumenti Musicali/C.P. 204/60100 Ancona/Italia

FARFISA GV 74430/1/2/3/4 - em.sbar.